

**CAFÉ UHN NASA YUWE PIIYA'T: UNA EXPERIENCIA SOBRE EL CULTIVO DE
CAFÉ, COMO ESTRATEGIA PARA LA VIVIFICACIÓN DEL NASA YUWE, EN
NIÑOS DE LA VEREDA KHUÇ U'KWE (PLANADA) RESGUARDO DE AVIRAMA,
MUNICIPIO DE PÁEZ - CAUCA**



**Universidad
del Cauca**

MARTHA ELVIA PARDO POCHE

MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS

DR. ESTEBAN DÍAZ MONTENEGRO

ASESOR

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS

POPAYÁN, MARZO 2024

MARTHA ELVIA PARDO POCHE



Universidad
del Cauca

**CAFÉ UHN NASA YUWE PIIYA'T: UNA EXPERIENCIA SOBRE EL CULTIVO DE
CAFÉ, COMO ESTRATEGIA PARA LA VIVIFICACIÓN DEL NASA YUWE, EN
NIÑOS DE LA VEREDA KHUÇ U'KWE (PLANADA) RESGUARDO DE AVIRAMA,
MUNICIPIO DE PÁEZ - CAUCA**

**TRABAJO DE GRADO PRESENTADO PARA LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS**

DR. ESTEBAN DÍAZ MONTENEGRO

ASESOR

POPAYÁN, MARZO 2024

TABLA DE CONTENIDO

LISTADO DE TABLAS.....	5
LISTADO DE FIGURAS	5
Resumen	6
<i>Tudte Pta'sxnxii</i>	8
Abstract	9
Introducción	11
PÜ'TXTE YUWE. CAPÍTULO 1	14
1.1. <i>Pilamu nasa txiwe's txi' fxi'znxi's jii yuun.</i> Contextualización territorial, cultural e histórico del resguardo de Avirama.....	14
1.1.1. <i>El territorio Pilamu o Avirama en el contexto geográfico</i>	14
1.1.2. <i>Khuuç ukwe txiwe o Planada de Avirama. Epicentro de la experiencia de Café uhn nasa yuwe piïya'th</i>	15
1.1.3. <i>Contextualización cultural</i>	17
1.1.4. <i>La lengua originaria del nasa yuwe</i>	18
1.1.5. <i>Kaphkhakhenas khabuwe'sx. El cabildo, una organización cooptada en la colonia</i>	20
1.1.6. <i>Nasawe'sx cxhab. Lo social</i>	21
1.1.7. <i>Kwe'sx txiwe's na'w tha'w uyu'. La forma como se lee nuestro mundo</i>	22
1.1.8. <i>Txi's txiwe. La tierra poseedora de sabiduría, don y poder espiritual</i>	22
1.1.9. <i>Piïy Yuwe. La educación</i>	24
E'ZTE YUWE. CAPITULO 2.....	26
2.1. <i>Ma'w îus txi'pnxiin naa yuwe'. Conceptualización, planteamiento del problema, justificación y objetivos</i>	26
2.1.1. <i>Maa yuwe thenxthê'ja'sk pasweeje' naa majïia'. Planteamiento del problema de investigación</i>	33
2.1. 2. <i>Naa pa'kak majïi' s ya' vxit. Justificación</i>	36
2.1.3. <i>Naa majïite ipeynxii. Objetivo general</i>	38
TEKHTE YUWE. CAPÍTULO 3	40
3.1. <i>Naa maji's ma'wk ya' vxite' txähk ya'kpahtx. Metodologías, estrategias y resultados.</i>	40
3.1.1. <i>El mapa parlante</i>	44

3.1.2. Diagnóstico municipal. Asociación de cabildos Nasa çhäçha de Páez	47
3.1.3. Diagnóstico del cabildo	49
3.1.4. La encuesta en Khuuç Ukwe	51
3.1.5. Café uhn nasa yuwe piiya't. Las estrategias.....	53
3.2. Dxi'j pakwen. Lineamientos generales para el fortalecimiento de las lenguas originarias en los territorios indígenas	66
PAHZTE YUWE. CAPÍTULO 4	68
4.1. Evaluación final del proceso café <i>uhn nasa yuwe piiyat</i> . Adaptación de las Escalas del Consejo Americano para la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras - ACTFL	68
4.1.1. <i>Thenxnas vxyanxii naa majüite. Las dificultades en los procesos de enseñanza de la lengua originaria.....</i>	73
TAHÇTE YUWE. CAPITULO 5	75
Majüia' naa dxi'ja'sk dvxiitu'. Reflexiones finales	75
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	78

LISTADO DE TABLAS

Tabla 1. Niños de la vereda Khuuç Ukwe - La Planada de Avirama con L1 al ingresar al Proyecto Café uhn nasa yuwe piya't.....	40
Tabla 2. Porcentaje de población hablante del nasa yuwe en el resguardo de Avirama	49
Tabla 3. Fases y procesos enseñanza-aprendizaje de niños con L1 en castellano y L2 de nasa yuwe.....	71
Tabla 4. Escala ACTFL en la valoración del proceso de aprendizaje del nasa yuwe y datos porcentuales.....	73

LISTADO DE FIGURAS

Figura No. 1 Ubicación del territorio ancestral de Avirama en el contexto geográfico colombiano y departamental	16
Figura No. 2 Porcentaje de población hablante del nasa yuwe en el resguardo de Avirama.	33
Figura No. 3. Mapa parlante de la vereda Kuuç Ukwe - Planada de Avirama.....	46
Figura No. 4. Estado de vitalidad del nasa yuwe en la región de Tierradentro	48
Figura No. 5. Porcentaje hablante del nasa yuwe en el resguardo de Avirama	50
Figura No. 6 Porcentaje poblacional por edades de la vereda Khuuç Ukwe	51
Figura No. 7 Porcentaje poblacional con de conocimiento y uso del nasa yuwe en la vereda Kuuç Ukwe.	52
Figura No. 8 Porcentaje de población infantil inscritos en los sistemas educativos del resguardo de Avirama	53
Figura No. 9 Procesos de la siembra del café como estrategias de la enseñanza del nasa yuwe...55	
Figura No. 10 Las rondas infantiles como estrategia de aprendizaje del nasa yuwe.....	56
Figura No. 11 La observación del proceso de crecimiento hasta la maduración como estrategia de enseñanza del nasa yuwe	57
Figura No. 12 Proceso de transformación y consumo del café como estrategia de aprendizaje del nasa yuwe.....	58
Figura No. 13 La lúdica como estrategia de enseñanza del nasa yuwe.....	59
Figura No. 14 Canciones sobre el café en nasa yuwe	62

Resumen

La finalidad de este trabajo mencionado *Café uhn nasa yuwe piya't* fue conocer el nivel de uso o pérdida de la lengua originaria nasa yuwe en la vereda *Khuuç Ukwe* o La Planada del resguardo indígena de Avirama. Para ello, se revisaron los documentos producidos por la organización y la comunidad de Avirama sobre el estado de la lengua originaria, es decir, de la Asociación de Cabildos *Nasa Çxhäçxa* y del cabildo indígena de Avirama. Seguidamente, se enfocó hacia el desarrollo de conversatorios y reflexiones con la comunidad sobre la situación actual del uso y desuso del *nasa yuwe*.

Tales reflexiones llevaron al hallazgo de las causas del debilitamiento y toma de conciencia de la importancia en la salvaguarda de la lengua originaria *nasa yuwe*, creando estrategias para fortalecerla con un grupo de veinte niños que asocia a niños de primera infancia y niños del ciclo de primaria, así mismo, se contó con la participación de los padres y madres de familias, mayores adultos músicos y tejedoras promoviendo el ejercicio de la oralidad en torno a las experiencias de la siembra, cultivo, cosecha y consumo del café.

La experiencia de *café uhn nasa yuwe piya't* se enmarcó en cuatro semestres apoyándose de las metodologías de la Acción-Participación (IAP) y de la metodología mixta. En la primera, los miembros de la comunidad analizaron la información hallada en los estudios de la organización se concientizaron sobre los problemas con el ánimo de encontrar soluciones y promover transformaciones. Con ellos se preparó un mapa parlante en donde se caracterizó la comunidad y sus integrantes hablantes del *nasa yuwe*, así mismo, se hizo una encuesta en la comunidad para conocer sobre el estado de la lengua originaria. Con la segunda metodología, luego de recolectar la información, pasamos al análisis de datos de nivel cuantitativos y cualitativos para posteriormente dar lectura de los contextos e interpretación de manera integral.

El documento escrito consta de tres partes: primero, hace referencia sobre el

contexto territorial, cultural e histórico del resguardo de Avirama, con énfasis en la vereda en donde se desarrolla el proyecto de Café *uhn nasa yuwe piiya't*. Segundo, los aspectos conceptuales en revitalización y vivificación de las lenguas originarias. El capítulo 3, hace referencia sobre las metodologías utilizadas, las estrategias y los resultados, tales como el mapa parlante, el diagnóstico municipal realizado por parte de la Asociación de Cabildos *Nasa Çhxhäçxa*, el diagnóstico del cabildo, la encuesta aplicada en la vereda *Khuuç Ukwe* y su respectivo análisis y las estrategias lúdicas para la enseñanza de la lengua *nasa yuwe*: juegos y cantos sobre el café, así mismo, las capacitaciones a padres de familia, la integración alrededor de la tulpa familiar y la medicina tradicional. Cierra este aparte con los lineamientos generales producidos del análisis.

El capítulo cuarto, hace referencia sobre los mecanismos de evaluación tenidas en cuenta para la enseñanza de las lenguas. En ese sentido, el proyecto de Café *uhn nasa yuwe piiya't*, recurrió a las Escalas del Consejo Americano para la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras-ACTFL. Así mismo, en esta sección se plasmaron las dificultades halladas en el proceso de enseñanza de la lengua originaria de los niños que participaron en el proyecto.

Finalmente, se comenta sobre las conclusiones del proyecto: las estrategias y metodologías, la toma de conciencia familiar, comunitaria y organizativamente y las respectivas proyecciones.

Palabras claves: enseñanza, aprendizaje, revitalización, vivificación, lingüística, cultura, lengua originaria y nasa yuwe.

Tudte Pta'sxnii

Nâa majîia' jwepaa yaçkatey khabuwe'sx vxite' Nasa çxhâçxate yu' kaphkhakheçxa yuhn ûsnasta, nasa yuwe' ma'w pa'katxi' vxituçtx suhuçxta' wala paapehyya' uwe. Txâawe'sx majîi vxit nxii nastx kwe'sxtxi's yuumees kaa ûus uthe, kwe'sx nasa yuwete wa'wn fxi'zenxi' vxituç yuha' jin. Txâa pa'katha'w kwe'sx fxii Khuç Ukwete vxite paapehy majîi vxit, ma'w pa'ka nasa yuwe wa'wnxi' vxituçtx suhuçxa jiiçxa txa'wân txahnx majîi vxitutxta'w kwe'sx luuçx jii. Nâa pa'katha'w teçx majîi na'w yaasnas ûus yahtx: Caf   uhn nasa yuwe piiya't: caf   uhçxa nasa yuwe's piiyn khuç Ukwe cxabte luuçxwe'sx yakh. Nâa majîi yu' nasa yuwe's fxitxya' txi' kaçxhâçxaya'k ûus txi'pnxiyu' kseba luuçxkw   yakh cafe's uhn, ûhden txi' tudxn txtey nasa yuwe's wa'nk ya' ûsu'. Vxite' nasa yuwe ipxka'ta's tha'w majîin fxi'zen ûsu'. Txa'wanxçxâa nâa majîi' tekh ehte txudenxi', teeçxte' kwe'sx Pilamu txiwe's kaajiiyu'ju' txtey khuç Ukwe çxhaba's ayte txi' nasa yuwe piiy majîi's ya' vxitn ûsa' txâa pa'ka. E'zte, yuwe ma'wnaspa ûsta' çxhabsu wa'wnxii wejxa's ma'wk ya' kaaçxhâçxhaja' txâa ju'gte'. Tekhte, nâa paapehnx majîi yakha' txahk ya' kpahtx, nasawe'sx yakh tx  hçxak ya' vxitya' ya tuduu, jiiçxa' naa ius txi'pnxii yakha' ma'wk dxi'ja'jnxii dvxiitu', txa'sk pta'sxi'. Pahzte' majîi's jxukate p  ku'jn pa'jçxa' ma'wk vxitnxi neeyuu, tx  hçxak pejxii, jxukate mak vxitnxii yuu, yuwe thenxnas vxiaka' tx  atxi'sk kajiiyu' ju'.

Abstract

The purpose of this study was to determine the level of use or loss of the native NasaYuw language in the village of Khuuç we or La Planada of the indigenous reservation of Avirama. To this end, the documents produced by the organization and the community of Avirama on the state of the native language, that is, the Association of Nasa Çxhäçxha Councils and the indigenous council of Avirama, were reviewed. Next, the Café uhn nasa yuwepiia't project focused the activities on the development of conversations and reflections on the current situation of the use and disuse of nasayuwe.

Such reflections led to the discovery of the causes of the weakening and awareness of the importance of safeguarding the original Nasa Yuwe language, creating strategies to strengthen it with a group of twenty children that associates children of early childhood and children of the primary cycle, as well as with the participation of parents. Older adult musicians and weavers promoting the exercise of orality around the experiences of planting, cultivating, harvesting and consuming coffee.

The experience of café uhn nasa yuwe piia't was framed in two semesters based on the methodologies of Action-Participation (IAP) and mixed methodology. In the first, community members analyzed the information found in the organization's studies to raise awareness of problems in order to find solutions and promote transformations. With them, a talking map was prepared where the community and its members who speak Nasa Yuwe were characterized, as well as a survey was made in the community to know about the state of the native language. With the second methodology, after collecting the information, we move on to the analysis of quantitative and qualitative data to later read the contexts and interpret them in a comprehensive way.

The written document consists of three parts: first, it refers to the territorial, cultural and historical context of the Avirama reservation, with emphasis on the village where th

e Café uhn nasa yuwe piiya't project is being developed. Second, the conceptual aspects in the revitalization and revitalization of native languages. Chapter 3 refers to the methodologies used, the strategies and the results, such as the talking map, the municipal diagnosis carried out by the Association of Nasa Councils Çhxhäçxha, the diagnosis of the council, the survey applied in the village of Khuuç kwe and its respective analysis and the playful strategies for the teaching of the Nasa Yuwe language: games and songs about coffee, as well as training for parents, integration around the family tulpa and traditional medicine. He closes this section with the general guidelines produced from the analysis.

In the final chapter, reference is made to the evaluation process and the use of some standardized techniques, the difficulties encountered in the project development process and some final reflections.

Keywords: teaching, learning, revitalization, vivification, linguistics, culture, native language and nasa yuwe.

Introducción

Los diecisiete asentamientos del grupo étnico nasa del oriente caucano, agrupado en la Asociación de Autoridades Ancestrales indígenas *Nasa – Çxhâçxha* del municipio de Páez son conscientes de la gran necesidad de fortalecer su cultura especialmente el uso de la lengua originaria del *nasa yuwe* como elemento de comunicación ancestral.

Los resultados de la investigación sobre el uso o desuso de la lengua originaria del *nasa yuwe* y según lo determinado en el primer objetivo del trabajo, se derivaron inicialmente, de diagnósticos realizados por el cabildo indígena de Avirama, la Asociación de Autoridades Ancestrales indígenas *Nasa –Çxhâçxha*, el Programa de salud indígena Asociación Indígena del Cauca - AIC, la Corporación *Nasa Kiwe* y luego, lo realizado en el marco del proyecto *Café uhn nasa yuwe piïya't*: una experiencia sobre el cultivo de café, como estrategia para la vivificación del *nasa yuwe*, en niños de la vereda *khuuç ukwe* - Planada, resguardo indígena de Avirama.

Luego, el proyecto planteó un trabajo de vivificación de la lengua materna con un grupo de veinte niños (de primera infancia y escolarizados en el ciclo de primaria) encaminando procesos de enseñanza de la lengua propia desde la cotidianidad de la siembra, el cultivo, la cosecha y la degustación del café.

Así mismo, se convocó a adultos mayores y jóvenes, autoridad tradicional y dinamizadores educativos de la comunidad para fortalecer los procesos y las estrategias de la enseñanza de la lengua originaria del *nasa yuwe*.

Este trabajo contiene tres partes. En el *pü'txte yuwe* o Capítulo 1 se hace una contextualización del territorio, cultural e histórico. El territorio de Avirama es uno de los 17 resguardos del municipio de Páez organizado políticamente en un cabildo indígena, el cual, es elegido anualmente por la asamblea comunitaria. La comunidad posee una cultura ancestral manifestada en su lengua nativa, mingas, ritualidades y formas propias de producción. Las familias nucleares y la comunidad en general están ligadas al

territorio, a la cosmovisión y a la espiritualidad propia generando el espíritu de permanencia y pervivencia en el tiempo y en el lugar.

En el *E'zte yuwe* o Capítulo 2 se expusieron diferentes conceptos que sirvieron de fundamento para el desarrollo del trabajo investigativo y la propuesta Café *uhn nasa yuwe piïya't*. Toda vez que, las lenguas originarias se encuentran en vías de extinción, para su fortalecimiento es inaplazable tomar “acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción” (López, (Edit.), 2015, p. 206). En tal sentido, se asume el modelo de nidos lingüísticos o nidos de lengua como una de las acciones, ya que permite hacer “esfuerzos comunitarios de resistencia cultural en los lugares donde la transmisión intergeneracional de la lengua ha sido interrumpida, y los niños ya no hablan las lenguas maternas de sus padres” (Meyer & Soberanes, 2010, como se citó en López, 2015). Con referencia a las metodologías para el presente trabajo, se inclinó hacia la Investigación-Acción- Participación (IAP) y la metodología mixta, pues esta última “representa un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y el análisis de datos cuantitativos y cualitativos” (Hernández-Sampieri & Mendoza, 2014, p. 534). Igualmente, el proyecto Café *Uhna Nasa Yuwe Piïya't* tiene enfoque colectivo, pues, el trabajo de vivificación del *nasa yuwe* se posibilita en la vida de comunidad, en la cotidianidad y la práctica de la oralidad, dado que, “la lengua oral es un instrumento de comunicación, representación y aprendizaje, cuya gestión establece un juego de relaciones entre oralidad-literatura, oralidad-cultura, oralidad-sociedad y oralidad- subjetividad” (Gutiérrez, 2013, p. 53).

En el *tekhte yuwe* o Capítulo 3 se evidencian los resultados obtenidos del proyecto como la realización colectiva del mapa parlante, la revisión de los diagnósticos de nivel comunitario y organizacional referente a la pérdida de la lengua originaria y la aplicación de la encuesta en la vereda de *Khuuç Ukwe*. Los estudios y análisis realizados sobre el caso

dejaron un panorama más claro y contundente sobre el estado y el uso actual de la lengua originaria, al tiempo que, se expusieron las estrategias establecidas para el logro de la vivificación del *nasa yuwe* con veinte niños de la vereda *Khuuç Ukwe* y recomendaciones para su afianzamiento.

En el pahzte yuwe o Capítulo 4, cabe destacar que la experiencia permitió crear herramientas y estrategias para la enseñanza-aprendizaje del *nasa yuwe* basado en la práctica del cultivo del café y la oralidad con niños y niñas de primera infancia y escolarizados de la comunidad. Es una labor realizada con la comunidad: padres de familia, adultos mayores, autoridad tradicional y jóvenes quienes se convierten en la fuente principal de transmisión de la lengua originaria.

En el tahçte yuwe o Capítulo 5 se visualiza las reflexiones finales del proyecto. Inicialmente, el trabajo de diagnóstico veredal y la revisión de las investigaciones anteriores cómo permitió a los padres y madres de familia tomar conciencia de la necesidad de vivificación de la lengua originaria y con los procesos de aprendizaje de los niños y niñas del *nasa yuwe* se avanzó en el fortalecimiento de la identidad cultural. También hace referencia a cerca de las metodologías y las estrategias utilizadas para el proceso de enseñanza y el proceso de consolidación del proyecto como un nido lingüístico en la comunidad *Khuuç Ukwe* y el reconocimiento y apoyo por parte de la autoridad del cabildo indígena y la Asociación de Autoridades Ancestrales Territoriales *Nasa Çxhäcxha* de Páez Cauca.

PÜ'TXTE YUWE. CAPÍTULO 1

1.1. Pilamu nasa txiwe's txi' fxi'znxi's jii yuun. Contextualización territorial, cultural e histórico del resguardo de Avirama

El reconocimiento del territorio es fundamental dado que, allí se fundamenta la historia y la cultura del pueblo ancestral nasa de Avirama. Es un territorio presente en el corazón de la región de Tierradentro, rodeado de otras comunidades indígenas del pueblo nasa, que en su interior guardan las memorias, las sabidurías y saberes ancestrales y que en la actualidad sus habitantes ven esencial fortalecerlas para pervivir en el tiempo y en el espacio.

Así mismo, el análisis comunitario sobre las causas de debilitamiento de la lengua originaria conllevó a una preocupación general, aún más, en las familias de la vereda *Khuuç Ukwe*-Planada de Avirama, que todavía son conscientes y consideran importante la lengua propia. En respuesta a este evento, se crearon estrategias de fortalecimiento de la lengua para niños de la comunidad mediante un proyecto denominado Café uhn nasa *yuwe piya't*: una experiencia sobre el cultivo de café, como estrategia para la vivificación del *nasa yuwe*, en niños de la vereda *Khuuç ukwe* - Planada, resguardo indígena de Avirama.

1.1.1. El territorio Pilamu o Avirama en el contexto geográfico

El territorio indígena de Avirama es una comunidad ancestral ubicada en el suroccidente del territorio nacional, con características particulares de cultura, historia, territorio y organización social. La comunidad indígena nasa de Avirama se asienta en el oriente del departamento del Cauca, siendo esta etnia una de las de mayor población indígena del país, pues, según el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) da cuenta de un total de 190.069 personas. El resguardo de Avirama hace parte del municipio de Páez, encontrándose entre los territorios indígenas de Tálaga y Chinas hacia el norte, al

oriente con la subcuenca hidrográfica del río Páez, al sur con el resguardo indígena de Togoima y por el occidente con el resguardo indígena de Calderas municipio de Inzá. Posee un clima templado que oscila entre los 12°C y 27°C y su altura entre los 1.400 y 2.400 m.s.n.m. lo que le favorece desarrollar proyectos productivos basados en el café. Así mismo, el territorio está constituido de varios sectores como La Peña del Águila – *Uh Kweth*, Avirama centro – *Pilnaamu*, Planada de Avirama - *Kuuç U'kwe*, Volador - Chicaquiú - *Sxihka Txiwe*, Zanjón de las Ardillas - *Sxhuma Kiç*, La Muralla - *Kweth Uph Çxhab*, Agua Bendita - *Yase Yu' y Guaquiyo* – *Wak yu'*.

En uno de ellos, denominado *Khuuç Ukwe* o Planada de Avirama, se llevó a cabo el trabajo de Café *uhn nasa yuwe piiya't*, labor enfocada en la vivificación y vitalización de la lengua originaria del *nasa yuwe* o *kwe'sx yuwe*. La vereda limita al oriente con el centro poblado de Avirama, al occidente con la vereda Chicaquiú, al norte con la vereda de Guaquiyo y al sur con la quebrada la Cristalina.

El resguardo de Avirama fue fundado hacia el año 1667 haciéndose parte de los ochos pueblos de la cacica Angelina Guyumús. Tiempo después, “el gobernador de Avirama don Melchor Cuetocué, quien el 3 de junio de 1855 pidió testimonio escrito del título de las tierras de los pueblos de Avirama, Togoima y Ambostá para asegurar sus posesiones” (Medina, 1999, pág. 71).

1.1.2. *Khuuç ukwe txiwe* o Planada de Avirama. Epicentro de la experiencia de Café *uhn nasa yuwe piiya'th*

El territorio de Avirama se constituye de varias veredas y entre ellas está la comunidad de *Khuuç Ukwe* o Planada de Avirama en donde se adelantó el proyecto de vitalización de la lengua originaria del *nasa yuwe* o *kwe'sx yuwe*. La vereda limita al oriente con el centro poblado de Avirama, al occidente con la vereda Chicaquiú o *Sxihka Txiwe*, al norte con la vereda de Guaquiyo o *Wak yu'* y al sur con *Çalx Yu' kiç* o La Cristalina.

Figura No. 1 Ubicación del territorio ancestral de Avirama en el contexto geográfico colombiano y departamental



Mapas de Colombia, Cauca, Tierradentro con los resguardos indígenas y el territorio de Avirama (margen inferior izquierdo). Fuente www.google.com/maps Colombia, Cauca y Páez Cauca.

Se conoce desde la tradición oral que esta vereda es el resultado de un desastre natural. En la parte alta existían dos lagunillas y que, en cierto tiempo, se desbordaron provocando deslizamientos en las laderas próximo sobre río Páez, cuyos escombros formaron una meseta o planada. El viento levantaba grandes cantidades de polvo de tierra semejante a la ceniza, hecho que tardó la formación de la capa vegetal y provocó en los habitantes del entorno la definición de “planada de ceniza”, lo que traduce en la lengua originaria *Khuuꝥ ukwe*. Tiempo después y paulatinamente comenzaron a poblar el lugar llamándolo *Khuuꝥ ukwe* o Planada de Avirama.

La comunidad posee una economía de subsistencia basada en el café. Históricamente y culturalmente el resguardo y especialmente la vereda *Khuuꝥ Ukwe* vive de este cultivo, pues, es el medio de sustento económico de las familias y con ello, suplen las necesidades básicas de alimentación, educación y salud primordialmente. Además de la agricultura del café conservan otros cultivos de pan coger.

1.1.3. Contextualización cultural

Los habitantes del territorio de Avirama aún conservan algunos de los elementos culturales ancestralmente adquiridos como: la música, la danza, las mingas, el sistema de producción propio, las artesanías y la gastronomía, aunque la colonización provocó, además la pérdida del cacicazgo como forma propia de organización y luego, remplazaron con el sistema de cabildo indígena. Conservan su propia cosmovisión, consintiendo ser hijos del agua, por ende, protectores y conservadores de *uma txiwe* o *kiwe* - madre tierra. Pero lo más importante, la lengua nasa, en decadencia.

El sistema organizativo se basa en el cabildo, el cual está conformado por un equipo de personas de la comunidad elegidos en asamblea y al principio de cada año. A la cabeza va el gobernador quien lleva consigo la representación jurídica y junto a él, van otras personas con las funciones de secretario, fiscal, comisario, alguacil y tesorero. La misión del cabildo es desarrollar actividades de gestión, administración, control social y

aplicación de la justicia propia.

Así mismo, las familias llevan a los niños desde pequeños a explorar las capacidades en el arte y la música. Las artesanías se trabajan con materias primas como la lana de ovejo, el fique y la hoja de palma, con estos materiales fabrican cuetanderas (bolsos hechos con hilos de diversos colores), jigras (bolsos elaborados con cabuya) y sombreros. Con el carrizo de montaña fabrican flautas y con ellas, vivencian la música y la danza autóctona recreando las fiestas populares y culturales del territorio.

1.1.4. La lengua originaria del *nasa yuwe*

El *nasa yuwe* es una lengua ancestral, de los primeros habitantes que lucharon y dieron sus vidas para mantenerla dentro de la comunidad llamada, *Pilnamu* o Avirama. Fortalecer la lengua originaria se convierte en una prioridad, pues ella es, el origen de las manifestaciones de la cultura del pueblo y la comunidad, la lengua es la vía de comunicación que hace posible la transmisión de los conocimientos y los saberes ancestrales, los valores de la cultura mediante las prácticas y las expresiones en el día a día como los eventos conmemorativos, las recreativas y los rituales. La lengua identifica culturalmente, por lo tanto, es necesario unificar esfuerzos en vivificar, revitalizar, aprender, difundir y defender por todos los medios y espacios comunitarios.

El idioma *nasa yuwe* es un valor ancestral conservada hasta la actualidad pero que está en declive. Es un medio de comunicación propia bastante reducida, pues solo algunas personas y familias de la comunidad aún la practican.

De 3.056 habitantes (DANE, 2018) en el territorio indígena de Avirama solo el 40% hablan la lengua nativa y de 650 habitantes de la vereda *Khuuç Ukwe* solo el 13% habla en su propio idioma. Las familias que aún conservan y practican el uso de la lengua ancestral son conscientes del valor que tiene, pues a través de ella, los adultos mayores (abuelos y abuelas) se comunican y transmiten los saberes y conocimientos de la música,

la danza, las memorias históricas, las cosmovisiones, los sistemas propios de producción agrícola y la medicina ancestral. Sin embargo, este valor cultural cada vez se debilita por falta de práctica, el deceso de los mayores adultos hablantes y la pérdida de importancia en la población juvenil.

El desuso de la lengua originaria *nasa yuwe* se debe a aspectos como la falta de transmisión intergeneracional, la cercanía a los centros urbanos como Belalcázar y La Plata-Huila, formación de núcleos familiares en donde algunos de sus cónyuges son externos a la comunidad indígena, emigración temporal de jóvenes en búsqueda de oportunidad de trabajos en otros departamentos, la educación fundamentada en la enseñanza de lenguas externas como el castellano y el inglés, el influjo de las tecnologías de la información y la comunicación – TIC y la falta de creación de políticas en defensa de la cultura y la lengua ancestral a nivel del resguardo de Avirama y la vereda *Khuuç Ukwe*.

Así mismo, las familias no hablantes consideran que la lengua indígena es un atraso cultural, que no posee importancia ni utilidad dando prevalencia a las lenguas externas del español e inglés. Creen los adultos que ya no se necesita el uso de la lengua originaria, además que su aprendizaje es complejo.

Este escenario conlleva hacia la búsqueda de estrategias de fortalecimiento de la identidad y la cultura afianzando en la vivificación de la lengua ancestral. Las familias que aún conservan la lengua, rinden importancia cultural por su utilidad en la comunicación y la transmisión de los saberes a las nuevas generaciones. Además, ven favorable generar mayores procesos de aprendizaje en los niños desde la oralidad y crear espacios de alfabetización de adultos en la lengua originaria. Los mayores adultos, custodios de la memoria cuentan,

Los caciques enseñaron que eran los hijos del agua y fueron los primeros pobladores de la parte alta denominado *kweth Uph* o Muralla. De allí surgió el apellido *Kwetkwe* o piedra, que luego se tradujo en Cuetocué. Con el tiempo aumentaron en habitantes con un idioma propio el *kwe'txiwe* o *kwe'sx*

yuwe. La lengua también fue enseñada por el *Nxadxsu ksxa'wwe'sx* o los espíritus del nevado. En las visiones y sueños transmiten mensajes en la lengua nativa recomendando que no la olviden y la compartan al resto de la comunidad. Es decir, los *ksxa'w*-grandes espíritus, proveyeron dones para producir sonidos y palabras de los fenómenos naturales (*kpi'sx, kwehna, nus, kus-kuskwe*) y de los elementos de la naturaleza (*a', sek, yu', kwet, wajxa-wejxa, nxuda, ul, pu'çx*). (Campo, L., Comunicación personal, 5 de septiembre de 2022).

1.1.5. *Kaphkhakhenas khabuwe'sx. El cabildo, una organización cooptada en la colonia*

Antes y un poco después de la colonización los habitantes de la comunidad indígena fueron dirigidos por jefes o caciques nativos que ejercían autoridad en el territorio, al mismo tiempo, que se interrelacionaban con caciques de otros territorios en el propósito de conservar el orden social, territorial y la convivencia. La presión cultural europea subsumió a los nuevos sistemas de gobierno jerárquico como es el cabildo: el gobernador a la cabeza, seguido del escribano, el síndico, alguacil, comisario y fiscal. Finalmente, la comunidad indígena se apropió de este sistema de gobierno occidental.

El cabildo es una organización política que incorpora la máxima autoridad personalizada en la comunidad. Se configura como el ente que articula y dinamiza los mandatos que emite la gran asamblea. Este equipo de personas se conforma por mayores de edad e integrantes activos y censados en la jurisdicción indígena territorial. El personal saliente, con anticipación pide la orientación espiritual de los *Thê'wala* para la búsqueda de los nuevos comuneros que integrarían el equipo del cabildo. Los sabedores ancestrales entran en un proceso de cateo o análisis espiritual y luego informan a la autoridad saliente, el estado armónico de las personas a ocupar los cargos en el cabildo. Con las conclusiones dadas por el sabedor ancestral, van de casa en casa de los futuros cabildantes

para solicitar el servicio comunitario. No habrá negativa, pues, ya van con el visto bueno del *Ksxa'w* (espíritu mayor del espacio) manifestado en el *Thê' wala*.

La elección se hace por voto secreto o en consenso. De varios candidatos sometidos a votación queda elegido quien saque la mayoría de votos de entre la comunidad. El equipo del cabildo posee las funciones y cargos de gobernador, comisario, secretaria, tesorero, fiscal, alguacil, alcalde, cada uno con su suplencia. El acto de posesión es un ritual de entrega de varas o bastones de mando, lo que en adelante configura como autoridad indígena y quedan facultados para dirigir la comunidad, organizar los trabajos comunitarios, priorizar las necesidades básicas insatisfechas y canalizar los recursos económicos provenientes del sistema general de participación – SGP. El conjunto de la autoridad indígena del territorio queda integrado por dos representantes de cada vereda o sector del resguardo, sumando 25 personas entre hombres y mujeres.

1.1.6. *Nasa we'sx cxhab. Lo social*

En el resguardo habitan dos grupos sociales. Mayoritariamente población indígena nasa y en menor porcentaje de población mestiza. Cuenta con 3.056 habs. según censo DANE (2018) con proyección a 3.757 personas para los siguientes dos años. Está compuesta de familias y apellidos nativos como Achicué de *açxkwe* (ancho), Cuetocué de *kwet* (piedra), Chocué de *sxiukwe* (lama o musgo), Quiscué de *txi's* (cuidado), Menza de *mez* (cola), Puchicué de *pu'çx* (ayudar), Cuetochambo de *kwet sxab* (montón de piedra), Ite de *itxi* (vivo), Yacuechime de *yakwe çxihme* (cresta blanca), Quiguanás de *txiwe naas* (de la tierra), Yondapiz de *nxuda* (loma-pajonal), Acue de *a' kwe* (estrella-estrellita) y otros apellidos que se llegaron después como Tenorio, Pardo, Cruz, Poche y Perdomo.

Los pobladores realizan actividades comunitarias como las mingas o trabajos en común, las reuniones, recreaciones culturales y deporte. Tales actividades se desarrollan con la participación de niños, jóvenes, padres y madres de familia, adultos mayores, sabedores ancestrales como los pulsadores, parteras, líderes, músicos y tejedoras. Las

mingas son reuniones de personas o comunidad en general para adelantar ciertos trabajos en forma colectiva como arreglos de caminos o vías, limpia de cultivos o potreros y construcciones de casas comunales. Estos trabajos, por lo general, se realizan a inicio de cada semana. Además, se convierte en un espacio de socialización de historias, experiencias y vivencias desde la oralidad del *nasa yuwe*.

1.1.7. *Kwe'sx txiwe's na'w tha'w uyu'*. La forma como se lee nuestro mundo

Avirama, es el nombre que lleva el resguardo indígena y en la lengua originaria *Pilnaamu*, que significa *pil* pie y *naamu* dueño, es decir, dueño del pie o la canilla. En la cosmovisión, los *Ksxa'w wala* (grandes espíritus del espacio) orientan al *thë' wala* o médico indígena quien catea o analiza las señas que marca o siente en los pies o canillas y como en el territorio han existido muchos curanderos o *Thë'wala*, adquirieron el distintivo de *pilnaamu* o dueños de la canilla originando así, el nombre del territorio: *Pilamu*. Tanto hombres como mujeres han heredado de la naturaleza, la sabiduría, las cualidades y los dones curativos.

Históricamente, los *thë' wala* utilizaron su sabiduría ancestral para la protección y defensa del territorio, organizándose en tres grandes grupos de trabajo orientado por los caciques. Estos grupos de sabedores espirituales se establecieron en la zona norte, centro y sur de la región de Tierradentro para vigilar, cuidar y proteger las familias y el territorio. Los *thë' wala* de *Pilamu* se establecían en la parte central y poseían más conocimiento sobre la medicina ancestral y fortaleza espiritual, lo que le hacía posible el apoyo a los otros médicos tradicionales para ahuyentar los peligros y conservar la armonía en el territorio.

1.1.8. *Txi's txiwe*. La tierra poseedora de sabiduría, don y poder espiritual

En el territorio existen los *txi's txiwe* o *txi's vxiç* reconocidos como sitios sagrados o de poder donde se realizan las ritualidades de protección comunitaria. El *Kweth çxä'pxh*

o Peña horqueta se ubica en la parte alta del territorio, formado de tres rocas que representan el núcleo familiar:

El *Tata* o padre, *uma* o madre y los *zxi'kh* o hijos. Ellos eran humanos, pero que desobedecieron las normas de la naturaleza y el gran *Ksxa'w* los convirtió en piedras y con el tiempo estos lugares se convirtieron en sitios de poder. Allí se hacen trabajos de medicina tradicional para conservar la vida, el bienestar del resguardo, petición de sabiduría y fortaleza para todas las familias del territorio. (Achicué, R., Comunicación personal, 20 de octubre de 2022).

En la parte baja del resguardo se encuentra el *Uh kweth* o peña del águila como otro sitio de poder asignado para la vigilancia de los agresores externos. En la época de la conquista, las mujeres cumplían un papel importante en las confrontaciones bélicas y ellas desde este lugar y acompañados por los *Thë' wala* vigilaban el territorio, informando al resto de la comunidad de todo lo que veían y sucedía.

Las mujeres eran muy rápidas y hábiles, con energías, fortaleza, alertas para los trabajos y la guerra y por eso las llamaban *Uh* o águilas. El *ksxa'w* o espíritu que las guiaba era una mujer en forma de águila, quien les brindaba mucha fuerza y energía para los diferentes trabajos. Ellas evitaron muchos problemas, enfermedades y malestares de la comunidad. (Campo, L., Comunicación personal, 5 de septiembre de 2022).

El *Vxuu beh kweth* o Peña rica, se encuentra en cercanía a la vereda *Kweth Uph* o la Muralla. Es un lugar formado de rocas o grandes peñascos y con muchos misterios. Se dice que por dentro existe una sala de encuentros y fiestas, con un paso o vía subterránea que los ancestros se comunicaban con otros lugares y territorios como la Peña horqueta, Chinas, Swin y Vitoncó. El camino se obstruyó por indisciplina y desobediencia de una

mujer que, en estado de embarazo intentaba entrar por el túnel, aun siendo totalmente prohibido. Este sitio, a través del *Ksxa'w* da la sabiduría en la música con flauta travesa. La persona que recibe el don de la música empieza a escuchar diferentes melodías grabadas en la memoria y al regreso a casa, ya puede elaborar su flauta y comenzar a practicar las melodías aprehendidas.

En la roca se puede observar rastros o rasguños de animales, como osos, jaguares y gatos. Contiene dibujos de cabezas de animales, inscripciones y pinturas impregnadas en la roca. Los dueños o los *ksxa'w* cuidan el lugar, si se violenta el lugar, los seres espirituales se enojan y producen desarmonías, tormentas y rayos. (Pardo, M., Comunicación personal, 10 de marzo de 2022).

1.1.9. *Piyy Yuwe. La educación*

El proceso de educación de la población infantil del resguardo se desarrolla en el marco de una educación escolarizada cuyas instituciones desde sus inicios se situaron en los centros poblados y la cabecera municipal. La escuela del resguardo se fundó en el año de 1927 en casas improvisadas en donde los niños recibían las enseñanzas de sus profesores. Asistían alrededor de 20 estudiantes, pues en ese entonces la concepción de los padres de familia en cuanto a la educación, era un asunto de poco significado en comparación a los trabajos agrícolas. Sin embargo, más adelante con la gestión de la comunidad y con el apoyo gubernamental de nivel local, regional y nacional se dieron los avances para el mejoramiento de la infraestructura educativa y el talento humano.

Después de un tiempo de trabajo en estas dificultades ven los habitantes de este resguardo la necesidad de tener sus hijos en mejores condiciones de vida y cambian este rancho de paja, por un salón construido en bahareque que consistía en un salón donde recibían las clases y en fines de semana la

comunidad se reunía para realizar asambleas, entre otros; en actividades que unían a la comunidad (Proyecto Educativo Comunitario de Avirama – PEC, 2018, p. 18-19).

E'ZTE YUWE. CAPITULO 2

2.1. Ma'w ûus txi'pnxiin naa yuwe'. Conceptualización, planteamiento del problema, justificación y objetivos

El conocimiento de los diversos conceptos sobre revitalización lingüística, nidos de lengua o nidos lingüísticos, vivificación de las lenguas, la oralidad, la familia, lenguas originarias, procesos lingüísticos, pedagogía comunitaria y transmisión intergeneracional entre otras nociones, fue esencial ya que proporcionaron pautas para el desarrollo del proyecto *Café uhn nasa yuwe piija't*.

El trabajo tuvo una orientación comunitaria, pedagógica y social dirigido a 20 niños de un igual número de familias. Este proyecto surgió a partir del diálogo y concertación con la comunidad bajo el enfoque sociocomunitario productivo, pues “permite orientar la gestión educativa para generar procesos educativos productivos y de participación de todas y todos, relacionando la realidad de la comunidad”. (Ministerio de educación de Bolivia [MINEDU], 2015, p. 60). El trabajo con los niños, los padres y madres de familia y comunidad en general se desarrolló teniendo en cuenta el nivel de uso y desuso la lengua nativa, los elementos que le identifican, la espiritualidad y su forma de ver el entorno natural, así como el enfoque sociocomunitario el cual,

(...) reconoce, valora y fortalece la diversidad, como fuente de riqueza de insumos y procesos educativos; por su cualidad comunitaria social permite desarrollar en las y los participantes el sentido de pertenencia (identidad, cosmovisión); el sentido de “territorialidad” (espacios educativos, ubicación) en el aspecto social, se desarrolla espacios de

reflexión para la concientización de las formas de convivencia basados en el respeto entre seres humanos, grupos sociales y culturales como producto tangible e intangible de los procesos educativos que aporta y fortalece la toma de conciencia social y comunitaria. (MINEDU, 2015, p. 60).

Lo cierto es que las lenguas originarias están amenazadas y en peligro de desaparición, otras ya extintas, entonces recae en las comunidades que aún conservan su lengua, establecer mecanismos y herramientas de defensa y fortalecimiento de las lenguas originarias para que el proceso de revitalización conlleve a

(...) reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción. (...) propician la apropiación o reaprendizaje de las lenguas en riesgo de extinción, por parte de los pobladores de comunidades en las cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido (López, (Edit.), 2015, p. 206)

Es decir, los organismos, las instituciones, los pueblos nativos y personas interesadas han de crear mecanismos, herramientas y estrategias que permitan mitigar las amenazas y peligros de extinción de las lenguas originarias. En tal sentido, el proyecto de Café *uhn nasa yuwe piiya't* tomó el modelo y experiencia de un nido lingüístico porque son

(...) esfuerzos comunitarios de resistencia cultural en los lugares donde la transmisión intergeneracional de la lengua ha sido interrumpida, y los niños ya no hablan las lenguas maternas de sus padres (...) bajo la orientación de un guía lingüístico. (...) estos guías ayudan a los niños de hasta seis años de

edad a adquirir la lengua indígena. (Meyer y Soberanes, 2010, como se citó en López, 2015, p. 245).

Anexo a lo anterior, un nido lingüístico es un componente de resistencia cultural de los pueblos nativos y por ende se considera como “un esfuerzo comunal para recuperar la lengua y cultura originarias en comunidades donde ambas ya están en proceso de perderse”. (Meyer y Soberanes, 2009, p. 21).

El ejercicio oral del lenguaje es una forma de aprendizaje propia del ser humano, por lo tanto, el proyecto considera fundamental, enseñar la lengua nasa yuwe desde la oralidad en niños de primera infancia y desde cada familia implementando diversas estrategias, por ejemplo, los nidos lingüísticos (escuelas de lenguas para niños). Por tal motivo, el trabajo de vitalización del *nasa yuwe* se enfatizó en concientizar a la comunidad indígena de *Khuuç Ukwe* en la importancia de la transmisión de la lengua nativa en niños de primera infancia, ya que en los primeros meses o años de vida se desarrolla la habilidad de expresión y la interacción. Por naturaleza y “por nuestra herencia genética, todos los humanos tenemos la capacidad para desarrollar el lenguaje, pero requerimos el contacto social y el afecto de los adultos para que esta capacidad se desarrolle”. (Ministerio de Cultura [Mincultura], 2013, p. 28). Así mismo, esa capacidad conduce al autorreconocimiento del entorno y la identidad conllevando a manifestar y “expresar las ideas, (...) sobre las cosas del mundo. Esta capacidad se nutre y estimula por el contacto con las familias, con otros niños y con los adultos cercanos, los cuidadores”. (Mincultura, 2013, p. 28). Es decir, cuando los niños están con su familia y con su comunidad son receptores permanentes de los detalles del entorno y del lenguaje oral, construyen y organizan las formas propias de comprensión y entendimiento.

Así mismo, las competencias de escuchar, hablar y entender anteceden a las competencias de la lectoescritura, por lo tanto, el acto de escuchar lleva consigo la

percepción de sonidos, entendimiento y comprensión. Tratándose de niños, son los primeros sonidos que recibe y comienza a darle sentido a lo que oye. Posee una escucha pasiva, sin embargo, para el niño es esencial en el desarrollo de las habilidades del lenguaje oral.

Es evidente que el proceso del habla en los niños, le antecede el balbuceo o gorjeo como “primeras articulaciones espontáneas o gorjeos” (Arconada, 2012, p. 30), el arrullo como la “musicalidad de la palabra, suspiros (...), envolturas de melodías y sonidos” (Maguared, (s.f), p. 1) y el gorgoteo puede escucharse “(...) como sílabas repetitivas. Sonidos o gruñidos que pueden indicar diferentes emociones, es decir, desde una carcajada de alegría, hasta un gruñido de disgusto”. (Haro, (s.f), párrafo 5). Son los primeros signos del lenguaje oral, aun antes del desarrollo del aparato vocal, seguidamente y en la medida en que van creciendo van dándose cuenta de un conjunto de sonidos y que, organizados de alguna manera, adquieren significados y más adelante aprenderán de las posibilidades de combinación y la transmisión de palabras e ideas a otros.

La dimensión del entender, ante todo, es un proceso en donde los niños captan una cierta información y le dan sentido. Entendiendo el significado de las cosas le permite asociar la información con otros conocimientos previos.

En función de las enseñanzas de las lenguas, Gutiérrez (2013) aborda cuatro dimensiones para la enseñanza de la lengua oral: “la dimensión contextual, lingüístico-discursiva, metalingüística y disciplinar”. (p. 50-53).

La dimensión contextual entendida como el reconocimiento de la interacción oral de las personas en diferentes espacios sociales, pues allí construyen las relaciones entre los individuos, la interacción visual y emocional dando paso a la comunicación.

Desde la niñez y a muy temprana edad entran en contacto con el lenguaje oral, así como también, las actividades, las vivencias de las normas, los valores y las identidades se convierten en procesos naturales de aprendizaje. Tal lenguaje oral se evidencia en las palabras, gestos, movimientos y expresiones que manifiesta el niño.

La dimensión lingüístico-discursiva es la capacidad de usar el lenguaje oral en el diálogo, es reconocer que la interacción oral se da entre las personas de forma presencial, que la comunicación o el lenguaje se da en situaciones concretas. La lengua oral se concluye en la conversación y el diálogo cotidiano: relatos, argumentos, explicaciones y análisis, así como también, la capacidad de comprensión y producción oral: la fonética, el léxico, la semántica o la morfología son muestras de la dimensión lingüístico-discursivo.

La dimensión metalingüística se refiere a los medios propios de la oralidad, los saberes culturales y simbólicos que permiten establecer una comunicación oral como el valor de la fonética: el timbre de voz, las pausas en la emisión de voz, las entonaciones, el tono, la inflexión, el volumen, el ritmo, las posturas y la actitud en los hechos o procesos de comunicación.

La dimensión disciplinar indica que la oralidad es una actividad del lenguaje, la cual se fundamenta en el conocimiento y la interacción facilitando la comprensión de las relaciones socioculturales y las creaciones literarias. Es decir, esta dimensión precisa que la lengua oral es el instrumento de aprendizaje y comunicación estableciendo relaciones entre la oralidad y la cultura, la sociedad y la literatura. El aprendizaje desde la oralidad también es progresiva y secuencial, ya que el ejercicio y la práctica se centra “en el reconocimiento de la interacción oral de los sujetos en diversos contextos sociales, donde se construyen y negocian las relaciones interpersonales y resulta decisiva la interacción visual y emotiva para el éxito de la comunicación” (Gutiérrez, 2013, p. 50,51).

De igual modo, siendo la lengua una práctica permanente se considera el uso de la lengua como un diálogo vivo y no como código, esto es, reconocer que en situaciones de interacción oral entre los sujetos se hacen presentes, en un mismo discurso, voces de otros. El hablante, según Bajtín, no acude al diccionario cuando habla, sino que busca las voces en la boca de otras personas en un intento por recuperar cómo se produjeron tales palabras y con qué intenciones (Gutiérrez, 2013, p. 51).

La enseñanza de la lengua originaria desde los primeros años de vida es esencial por cuanto los seres humanos desde el momento de la gestación comienzan a recibir impulsos externos, especialmente de su madre, en ese sentido, “Los niños desde que nacen e incluso antes, entran en contacto con la lengua oral e inician su conquista, desde un proceso más o menos consciente de apropiación de diversas estrategias de adquisición, organización y reflexión lingüístico- discursiva”. (Gutiérrez, 2013, p.52).

La oralidad es un ejercicio permanente del lenguaje en donde los niños van adquiriendo conocimiento, fomentando la comprensión y asimilando el contexto social y cultural, en tal sentido, “la lengua oral es un instrumento de comunicación, representación y aprendizaje”. (Gutiérrez, 2013, p. 53). Así mismo, es importante que los procesos de aprendizaje del idioma de los niños se articulen con el diario de la comunidad, la observancia y el reconocimiento de la realidad, pues el saber adquirido en la comunidad es “un proceso de relación dialéctica como individuo frente a la sociedad y (...) hace referencia a la satisfacción sistemática de necesidades (...), mientras acontece la valoración de la experiencia formativa en el territorio”. (Godoy & González, 2018, p.129).

Este proceso de transmisión del conocimiento comunitario conocido como “pedagogía comunitaria” (Godoy & González, 2018, p. 129) estimula la promoción de la participación de los niños en contextos de la comunidad local y fomenta los

vínculos y las interrelaciones entre sus miembros, es decir, “pone énfasis en las relaciones educativas, en y desde la comunidad, -ubicada en la vida social-, que deviene en una forma de educación social” (Civís & Riera, 2007, como se citó en Godoy & González, 2018, p. 129) así mismo, “Se utiliza el término de educación comunitaria, cuando abordamos la acción educativa directa de los estudiantes en la comunidad, reconocida también como experiencia comunitaria”. (Pérez & Sánchez, 2005, como se citó en Godoy & González, 2018, p. 129).

El proyecto se sustentó en los conocimientos y saberes de los adultos mayores, pues son ellos quienes transmiten el conocimiento de la lengua originaria a las futuras generaciones, de tal modo que la transmisión intergeneracional es fundamental en procesos de revitalización y vivificación de las lenguas nativas, según Flores, Córdoba y Cru (2020) afirman que “para la recuperación, revitalización y mantenimiento de las lenguas, dado que es uno de los eslabones de la socialización primaria de la persona y, por tanto, de la posibilidad de continuidad, supervivencia, respeto de la diversidad y preservación cultural” (p. 116). La unidad familiar es así de importante para la conservación y la transmisión de la cultura y la lengua nativa, pues en ella se asienta la interacción de grupos sociales, las comunidades y las personas pues,

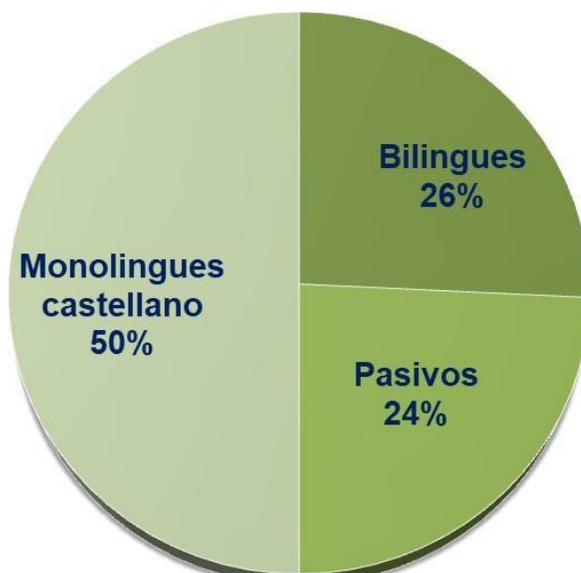
hombres y mujeres adquieren un canal de externalización de su identidad cultural, social y lingüística, (...) La aludida apropiación de significación se lleva a cabo en un contexto de reconocimiento del individuo con su grupo inmediato y con el vínculo familiar, de ahí que el nexo intergeneracional se constituya como uno de los medios más significativos para fortalecer, recuperar o mantener el uso de una lengua. (Flores, Córdoba & Cru, 2020, p. 116).

2.1.1. *Maa yuwe thenxthê'ja'sk pasweeje' naa majiia'*. Planteamiento del problema de investigación

La revisión de documentos producidos por el cabildo indígena y la Asociación de cabildos *Nasa çhäçha* acerca del uso de la lengua nativa produjo una información sobre el estado de la oralidad de la lengua originaria y que conllevó a realizar el siguiente planteamiento: ¿Cuáles son los factores internos y externos de la pérdida de la lengua originaria y qué estrategias se pueden implementar para la vivificación del *nasa yuwe* en *Khuuç Ukwe* - Planada de Avirama?

Un primer ejercicio permitió hallar información acopiada en el Plan de vida del Resguardo de Avirama durante el año 2018. Allí indica que de la población consultada un 26% son bilingües, es decir, hablan el *nasa yuwe* y la lengua castellana, un 24% son personas que escuchan únicamente mas no la hablan (hablantes pasivos) y 50% solo hablan en castellano (monolingües en castellano).

Figura No. 2 Porcentaje de población hablante del *nasa yuwe* en el resguardo de Avirama.



Datos del Plan de Vida del resguardo y de la ficha familiar IPS. Pardo, M. (2023)

De igual modo se encontró en los estudios de DANE 2018 que de un total de 3.056 personas del territorio de Avirama, 1.230 habitantes son hablantes de la lengua originaria *nasa yuwe*, lo que equivale a un 40.2% de la población del resguardo y un 59.7% no hablan la lengua originaria.

La pérdida de la lengua originaria es causada por diversas situaciones, pues “hoy todas las lenguas amerindias, en mayor o menor grado, se encuentran en condición de vulnerabilidad”. (López, (Edit.) 2015, p. 206).

Además, “algunos pueblos han optado —hasta nuestros días— por suprimir rasgos que los identificaran como indígenas; por ejemplo, su propia lengua, que han dejado para hablar la lengua de los criollos vecinos” (Ministerio de Cultura, 2013, p. 21).

Las familias de la comunidad abandonaron el valor de la transmisión oral de su lengua originaria. En la actualidad, existen algunos adultos mayores que conservan su lengua, pero la mayoría son monolingües en castellano. Las familias desconocen o no son conscientes del papel que tienen en la enseñanza de la lengua originaria y la transmisión de conocimientos en sus hijos, pues en la realidad,

(...) falta mucho para que las familias tomen consciencia de que la responsabilidad principal de la reversión del desplazamiento lingüístico recae, en primer lugar, en sus miembros —en los padres de familia, los abuelos y los parientes cercanos— y en segundo lugar, en sus comunidades y organizaciones políticas (López, Moya y Abram 2015, p. 206).

Debido a la necesidad de interacción con otra cultura, los habitantes del resguardo y de la vereda redujeron el uso de la lengua *nasa yuwe* y sumaron importancia al idioma castellano, unido a ello, escasa motivación e interés por parte de la autoridad tradicional, los dinamizadores de la educación y la juventud en vivificar la lengua propia. No hay consciencia en la conservación de la riqueza lingüística, pues para su afianzamiento es

“iniciar programas bilingües en las primarias, incluyendo escuelas comunales que se basan en la lengua originaria y la cosmovisión” (Meyer y Soberanes, 2009, p. 10).

El sistema de educación oficial afecta el uso de la lengua originaria ya que los niños de primera infancia ingresan a los hogares comunitarios del Instituto colombiano de Bienestar Familiar - ICBF, seguidos de los ciclos de formación primaria, secundaria y universitaria marginando cualquier alternativa de vitalización de la lengua nasa.

Lo anterior no margina las políticas actuales del instituto, pues se proyecta una modalidad de atención de niños de primera infancia o semillas de vida y que según el Consejo Regional Indígena del Cauca – CRIC apuesta en la transformación de la atención de los niños para la prevalencia de los derechos culturales, especialmente las lenguas originarias como mecanismos propios de comunicación. Se pretende cambios significativos, pues existen muchos otros factores que profundizan la magnitud de esta problemática como “la necesidad de vincularse a las economías de los centros urbanos, la educación formal descontextualizada, la discriminación social y el miedo a expresarse en su lengua”. (UNICAUCA-UNICEF, 2002, como se citó en Guzmán & Pinto, 2019, p. 68).

El Hogar comunitario del ICBF establecido en la vereda *Khuuç Ukwe* agrupa la mayoría de niños de la comunidad y son conducidos por docentes monolingües en castellano, tal que, toda interacción se da al margen de la lengua nativa y los niños en sus primeros años de vida desconocen la lengua originaria.

En consecuencia, el proyecto *Café uhn nasa yuwe piüya't* enfocó su trabajo en la búsqueda y creación de estrategias basándose en el siguiente planteamiento: ¿Cuáles son los factores internos y externos de la pérdida de la lengua originaria y qué estrategias se pueden implementar para la vivificación del *nasa yuwe* en *Khuç Ukwe* - Planada de Avirama?

2.1. 2. *Naa pa'kak majü's ya'vxit. Justificación*

El espíritu de Café *uhn nasa yuwe piiya't* fue conocer el estado y uso de la lengua originaria y establecer estrategias para su fortalecimiento, así como también, el proyecto vinculó a las familias de cuyos hijos hicieron parte del proceso de vivificación de la lengua propia mediante la interacción con los mayores adultos hablantes de la lengua nativa para que los niños se afianzaran en la oralidad como aborígenes herederos de su propia lengua, asumiendo que “cobra especial importancia el cuidado de sus niños y niñas mediante el aseguramiento a sus necesidades básicas, una de las cuales es la transmisión de valores, hábitos y usos característicos de sus culturas y lenguas ancestrales” (Ministerio de Cultura, 2013, p. 25).

La comunidad *Khuuç Ukwe* reconoció la pérdida de su lengua originaria y que con ella, se extingue el conocimiento de la cultura, la historia, la cosmovisión y la identidad, de tal manera, se concientizó que “cada lengua es una expresión única de la experiencia humana del mundo (...). Cada vez que muere una lengua, perdemos evidencias para entender los patrones de la estructura y la función del lenguaje humano, la prehistoria humana y la conservación de los diversos ecosistemas del mundo. (...) experimentar la pérdida de su lengua como la pérdida de su identidad original étnica y cultural”. (Bernard 1996 y Hale, 1998, como se citó en Flores Farfán, 2011, p. 16).

En la misma línea José A. Flores (2011) citando a Fishman en relación a los grados de peligro de pérdida de las lenguas afirma los siguientes criterios:

Grado 0, las lenguas extintas (nadie habla la lengua), grado 1, en situación crítica (muy pocos hablan), grado 2, seriamente en peligro (una minoría habla), grado 3, en peligro (una mayoría habla), grado 4, vulnerable (casi todos hablan) y grado 5, a salvo (todos hablan). (P. 15).

De acuerdo a estos criterios va en sentido regresivo, pues, la situación de la vereda *Khuuç Ukwe* se encuentra en el segundo grado: “seriamente en peligro”. Para los niños de la vereda, la

lengua nativa del *nasa yuwe* no es considerado como primera lengua, los jóvenes entienden mínimamente la lengua originaria y el uso en menor nivel se da solo en los mayores adultos (abuelos) de la comunidad.

Por lo tanto, se propuso desarrollar actividades y estrategias para el fortalecimiento de los procesos de vivificación de la lengua originaria preparando materiales didácticos (cartelera alusivas a la familia y la agricultura), medios sonoros (audios y grabación de cantos), láminas (nombres de plantas, animales y partes del cuerpo humano) y diapositivas (nombres de frutas, familiaridad, plantas medicinales, partes de la planta del café), lo cuales fueron trabajados desde la oralidad. Los materiales fueron usados en el proceso de aprendizaje de niños y también de los padres y madres de familias de niños que hacían parte de Café *uhn nasa yuwe piiya't*, teniendo en cuenta que,

(...) para cada niño de todos los pueblos nativos, es preciso formular estrategias, programas y acciones (...) este enfoque, significa considerar las ideas del niño y de la niña que hay en cada cultura, así como sus formas de aprender, de relacionarse, de ser reconocidos y protegidos” (Ministerio de Cultura, 2013, p.23) y “si no se incita a los niños a hablar una lengua en la primera infancia y la adolescencia, difícilmente lo harán de manera fluida cuando sean adultos, sin un entrenamiento y una voluntad firmes” (Ministerio de Cultura, 2013, p. 35).

Así mismo, las normatividades promulgan que los procesos de revitalización y vivificación están respaldadas por el Estado. De acuerdo a la Ley 1381 de 2010 se garantiza “el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como la promoción del uso y desarrollo de sus lenguas”. Es decir, las lenguas originarias integran la riqueza cultural e inmaterial del país y por lo tanto, del Estado se espera una verdadera atención en su protección y todos los procesos de fortalecimiento de las lenguas originarias.

Los procesos de vivificación de la lengua se articularon en la cotidianidad de las familias: Café *uhn nasa yuwe piyyat*, en forma literal es, “aprendo lengua *nasa* sembrando café”. Los procesos de enseñanza- aprendizaje de la lengua en los niños se fusionó con las experiencias de la agricultura del café. La experiencia se convirtió de vital importancia también para los padres de familias y abuelos, pues les permitió la práctica de la lengua nativa y la transmisión de conocimientos a las nuevas generaciones.

La caficultura es una actividad agrícola y base de la economía de la vereda, de los habitantes y de las familias, por tanto, la estrategia de enseñanza de la lengua se llevó a la realidad de los niños con los padres y madres unido a las experiencias del cultivo del café.

Finalmente, el proyecto conllevó a que los habitantes revaloraran el idioma a partir de la práctica diaria, en cada núcleo familiar y en la comunidad en general. Quedó como un compromiso verbal de la comunidad usar la lengua propia y en todos los espacios; pues las personas que hablan desarrollan más habilidades de aprendizaje y comunicación. La vereda *Khuç Ukwe* – Planada se esfuerza por ser bilingüe, orgullosa de su cultura y su lengua originaria.

2.1.3. *Naa majiite ipeynxii. Objetivo general*

Vivificar el *nasa yuwe* mediante la experiencia del cultivo de café con niños de primera infancia de la vereda *Khuç Ukwe* - Planada de Avirama que conlleve al fortalecimiento de uso de la lengua originaria como medio de comunicación propia.

2.1.3.1. *Objetivos específicos*

Revisar y describir la situación sociolingüística de los niños de la Planada de Avirama a partir de conversatorios con familias, autoridades y adultos mayores en la búsqueda de pautas y estrategias que conduzcan al fortalecimiento del *nasa yuwe*.

Consensuar, crear y desarrollar estrategias didácticas desde la oralidad para niños de primera infancia acompañados por los padres de familias y que conlleven al fortalecimiento de la oralidad del *nasa yuwe*.

Crear y fomentar espacios pedagógicos en casas de familias para que los niños se motiven hacia la lengua, la música, las artes y artesanías, los alimentos y el amor por la tierra.

TEKHTE YUWE. CAPÍTULO 3

3.1. Naa maji's ma'wk ya' vxit vxite' txähk ya'kpahtx. Metodologías, estrategias y resultados.

Inicialmente se destaca la participación de la comunidad, en especial de las familias y sus hijos que hicieron parte del proyecto de vivificación de la lengua originaria, las cuales, estuvieron conformadas así: ocho familias que se caracterizan como hablantes pasivos de la lengua materna con la observación de que los adultos mayores (abuelos) son hablantes activos, una mujer cabeza de hogar hablante activa, dos familias conformadas de hablantes activos (esposos), pasivas (esposas) y los abuelos paternos y maternos también hablantes activos.

Tabla 1. Niños de la vereda Khuuç Ukwe - La Planada de Avirama con L1 al ingresar al Proyecto Café uhn nasa yuwe piiya't.

No. de niño participantes	Edad	No. de niños participantes	Edad	Primera lengua (L1)
1	6	11	2	Todos monolingües en castellano
2	12	12	11	
3	9	13	8	
4	7	14	12	
5	12	15	4	
6	7	16	2	
7	10	17	5	
8	7	18	6	
9	4	19	6	
10	4	20	7	

Niños integrantes del proyecto en proceso de vitalización del nasa yuwe. Pardo, M. (2023).

Además de los padres y madres de familia, el proyecto fue acompañado por dos exgobernadores, dos docentes hablantes activos del nasa yuwe y dos docentes hablantes pasivos.

El proyecto por sus características recurre a la metodología Investigación Acción-Participativa (IAP) y la metodología mixta. La IAP por ser “un proceso por el cual miembros de un grupo o una comunidad oprimida, colectan y analizan información, y actúan sobre sus problemas con el propósito de encontrarles soluciones y promover transformaciones políticas y sociales”. (Selener, 1997, como se citó en Balcázar, 2003, p. 60).

Por su parte, la metodología mixta permite la recolección, análisis de datos tanto cuantitativos como cualitativos y posteriormente, lectura de los contextos e interpretación de manera integral y la información en su conjunto, en tal razón, se acogió esta metodología porque además “representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y el análisis de datos cuantitativos y cualitativos, así como su integración y discusión conjunta, para realizar inferencias producto de toda la información recabada (...) y lograr un mayor entendimiento del fenómeno bajo estudio” (Hernandez-Sampieri & Mendoza, 2014, p. 534). Del mismo modo, “los métodos mixtos utilizan evidencia de datos numéricos, verbales, textuales, visuales, simbólicos y de otras clases para entender problemas en las ciencias” (Creswell, 2013, Lieber y Weisner, 2010, como se citó en Hernández-Sampieri & Mendoza, 2014, p. 534).

En ese sentido, la descripción de la situación sociolingüística de los niños de la vereda *Khuç Ukwe*, se dio inicialmente con base en los documentos producidos por el cabildo y la Asociación de cabildos *Nasa çhäcxha*, los datos estadísticos de personas bilingües y monolingües de la vereda hallados en tales estudios, luego con la realización del mapa parlante de la comunidad, la aplicación de encuestas y entrevistas casa a casa en temas relacionados al uso o desuso de la lengua *nasa yuwe* y finalmente la interpretación de los datos recolectados. Posterior a ello, se tomó un listado de niños y niñas de cuyas familias

estaban interesadas, un total de veinte y se comenzó con las labores de la enseñanza del *nasa yuwe*.

Con referencia a las metodologías tenidas en cuenta en el presente proyecto, se asume la Investigación-Acción-Participación (IAP) y la metodología mixta. Se toma la IAP por darse como “un proceso por el cual miembros de un grupo o una comunidad oprimida, colectan y analizan información, y actúan sobre sus problemas con el propósito de encontrarles soluciones y promover transformaciones políticas y sociales”. (Selener, 1997, como se citó en Balcázar, 2003, p. 60). La metodología resultó pertinente por ser práctico y aplicable a trabajos de exploración con comunidades humanas ya que les “permite a los participantes aprender a aprender. Este es un rompimiento con modelos tradicionales de enseñanza en los cuales los individuos juegan un papel pasivo y simplemente acumulan la información que el instructor les ofrece” (Balcázar, 2003, p. 61).

El proyecto *Café Uhna Nasa Yuwe Piiya't* es eminentemente colectivo, ya que el trabajo de vivificación del *nasa yuwe* está sumido en el sentimiento y el pensamiento comunitario, pues somos seres “sentipensantes” en términos de Orlando Fals Borda; en tal sentido, para el proceso de la enseñanza se “forma una asamblea de los maestros, padres de familia, ancianos, autoridades y otros miembros de la comunidad local, para que sean ellos los responsables” (Meyer y Soberanes, 2009, p. 13).

El proyecto denominado *Café uhn nasa yuwe piiya't* surgió en razón del bajo nivel de uso de la oralidad de la lengua originaria del *nasa yuwe* y que al mismo tiempo, condujo a una investigación a nivel comunitario para el reconocimiento del estado actual de la lengua: nivel de apropiación y uso de la lengua materna. Esta labor se desarrolló mediante diálogos, entrevistas y aplicación de encuestas a padres de familia, adultos mayores, jóvenes, dinamizadores educativos y la autoridad tradicional de la comunidad, tal que se evidencia en los diagnósticos, la encuesta y el mapa parlante realizado en el proceso.

Así mismo, la creación de espacios de diálogos y conversatorios en torno a la

importancia de la lengua *nasa yuwe*, la historia y su cosmovisión se convierten en aspectos fundamentales para la sensibilización en los habitantes hacia la preservación de las lenguas originarias.

El trabajo realizado permitió encontrar que la transmisión intergeneracional del *nasa yuwe* se debilitó a causa de factores como la interacción con otras culturas debido a la misma la necesidad de comunicación en lengua castellana, la cercanía a la cabecera municipal, las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), la emigración e inmigración temporal de personas y familias, el sistema educativo y de salud oficial. En la versión de Walter Achicué C. comunero de la vereda: “Mi padre Primitivo Achicué, por vez primera fue enviado a Belalcázar a comprar sal, que él conocía el producto como *nega* (sal), y por no saber castellano llegó a la casa con otro artículo y por eso fue castigado por mi abuelo (...) Esto llevó a mis padres y a muchas otras familias, por obligación a aprender el español y enseñar a los hijos este idioma. Así se fue perdiendo el *nasa yuwe*”. Además, los adultos mayores son conscientes que en las escuelas eran castigados por no hablar en español causando su debilitamiento. Romelia Pardo, también de la misma vereda, cuenta que en la escuela le pidieron llevar escoba de ramas y por no entender, llevó leña. Por este hecho también fue castigada, además que la dejaban arrodillada en el salón por un tiempo. Era una falta grave hablar *nasa yuwe* en la escuela. Por temor a ello, tampoco le enseñaron *nasa yuwe* a sus hijos para que no les pasara igual que a los padres. Tales versiones dan cuenta cómo se fue debilitándose el uso de la lengua originaria.

Así mismo, el uso cultural de la lengua originaria en la comunidad de *Khuuç Ukwe* – La Planada es relativamente mínima. Según el trabajo realizado, denota que el uso de la lengua es bastante reducido, pues el espíritu de conservación de la identidad como pueblos originarios y de la memoria colectiva es deficiente, la pertenencia como grupo de hablantes del *nasa yuwe* es mínimo, por tal motivo, el proyecto *Café uhn nasa yuwe piiya’t* busca la supervivencia cultural como pueblo y como comunidad vivificar la lengua ancestral.

De igual forma, para los pueblos y comunidades indígenas es importante que sus generaciones conserven su lengua ya que le permite relacionarse con su cultura y su identidad, conservar su patrimonio cultural y la promoción de la diversidad lingüística. Se espera que los procesos de aprendizaje de la lengua garanticen la supervivencia y la transmisión a las futuras generaciones fortaleciendo el uso en los múltiples espacios de vida (hogar y escenarios colectivos). La práctica de la lengua debe ser parte integral de la diversidad y la riqueza cultural de los pueblos para que se prolongue los procesos de transmisión de conocimientos, comunicación y el vínculo entre los pobladores del territorio.

Lo importante es que los sujetos sociales localizados creen las propuestas que van tras el fortalecimiento de una cultura, como es la oralidad de la lengua materna y por ende, la enseñanza desde el Proyecto *Café uhna Nasa Yuwe piiya't*: Una experiencia sobre el cultivo de café asienta bases estratégicas para la vivificación del *Nasa Yuwe* con los niños de la vereda *Khuç Ukwe* de Avirama.

3.1.1. El mapa parlante

La concientización y reconocimiento del nivel de uso de su lengua originaria conllevó hacia la construcción del mapa parlante, entendido como una herramienta metodológica que permite la organización comunitaria del territorio,

(...) convertir toda la historia contenida (...) en dibujos territorializados, es decir en mapas que contaran la historia (...) de un modo que fuera accesible al grueso de las comunidades, (...) y que estuviera más de acuerdo con su manera de pensar y conocer. (Vasco, 2012, p. 9).

La acción conjunta en la construcción del mapa parlante se revirtió en un mecanismo de sensibilización, pues permitió conocer de fondo el uso y desuso de su lengua. La interacción se llevó a cabo con 150 familias de un total de 650 personas aproximadamente, en su gran mayoría agricultores de café que viven en forma

permanente en el territorio. Mientras que una parte mínima de la comunidad son niños y jóvenes estudiantes, jornaleros, amas de casa, funcionarios públicos y transportadores y que viven temporalmente.

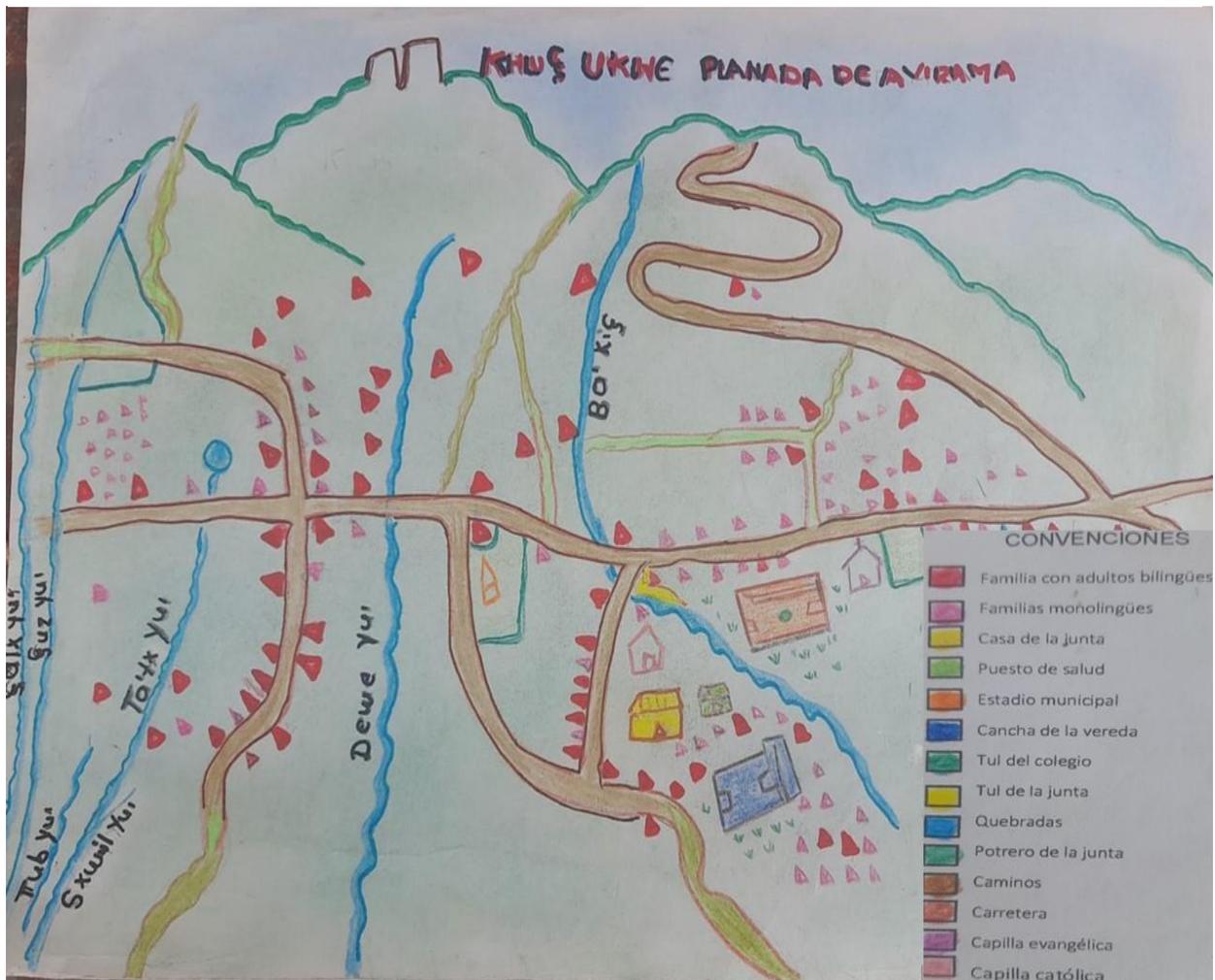
El mapa parlante es un producto de dos sesiones de trabajo. El primer encuentro permitió dialogar sobre la importancia de la cultura, la recuperación de la memoria, la necesidad de recuperar la lengua nativa. Este diálogo conllevó a la realización del mapa parlante.

En la segunda sesión, se socializó lo que es un mapa parlante o un mapa geográfico-histórico. Con las orientaciones previas, se formaron grupos afines y comenzaron a plasmar los lugares de interés mediante símbolos: sitios de interés comunitarios, las vías, las viviendas y demás espacios. Las familias fueron ubicándose en el mapa y asignando un distintivo de quienes hablan y no hablan el *nasa yuwe*.

Así mismo, socializaron por grupos familiares de los números de hablantes y no hablantes de la lengua nativa. Finalmente, el mapa logró mostrar el estado de la lengua de la vereda *Khuuç Ukwe* generando expectativas y búsqueda de estrategias para su fortalecimiento.

En la convención del mapa parlante se precisa lo siguiente: el recuadro en rojo representa a las 58 familias cuyos integrantes son personas adultas bilingües en la lengua nativa y español, es decir, que solo los padres o abuelos hablan la lengua nativa. El color rosado indica las 92 familias monolingües en español.

Figura No. 3. Mapa parlante de la vereda Kuuç Ukwe - Planada de Avirama



El mapa de ubicación de las familias hablantes y no hablantes del nasa yuwe. Pardo M. (2022)

Además, se aprecian los lugares de interés comunitario como la casa de la junta, el puesto de salud, estadio municipal, el polideportivo de la vereda, la finca del colegio y de la junta de Acción Comunal y las capillas doctrineras. Con relación a lo territorial se muestran los nacaderos y quebradas de agua, el cerro de Peña Horqueta y las montañas y en cuanto a las vías, se visualizan los caminos de herradura y las vías carreteables. Este trabajo en conjunto permitió reconocer y recuperar algunos de los nombres de algunos lugares en *nasa yuwe*.

Con este trabajo se concluye que las familias hablan mayormente la lengua castellana y en menor uso la lengua originaria. Los grupos familiares que viven cerca a los centros educativos, culturales y recreativos son más vulnerables al monolingüismo en castellano, mientras tanto, las familias que residen alrededor de los centros poblados conservan y practican su lengua originaria con mayor fortaleza.

3.1.2. Diagnóstico municipal. Asociación de cabildos Nasa çxhâçxa de Páez

En tiempos milenarios el territorio de *Nxadx Kiwe* o Tierradentro fue conocido como la cuna del pueblo nasa cuya forma de comunicación fue esencialmente mediante el *nasa yuwe*, pero con el devenir del tiempo, su propia forma de comunicarse se fue desvaneciendo al interior de las comunidades. Conscientes de ello, en el año 2017 el Consejo de educación de la Asociación de Cabildos *Nasa Çxhâçxa* de Páez realizó un estudio sociolingüístico en 17 territorios indígenas según se visualiza en el mapa No. 3.

Este estudio arrojó que, de los 17 territorios indígenas, solo seis comunidades hablan el *nasa yuwe* mayormente y el resto de los territorios están en diferentes grados de detrimento: *pü'txte nxu'pthenxi* (cambio inicial de la lengua por una nueva), *thë' we'sxçxäa wa'wnxi* (lengua en grado avanzado de pérdida), *çxhab pnxahçxäatxh wa'wa* (notoriamente visible su pérdida), *kuhmeeçxäatxh wa'wa* (pérdida casi total de una lengua) y *tximpa wa'wa'meeta'* (grado de pérdida total de la lengua nativa). Es decir, los seis resguardos que hablan el *nasa yuwe* son *Kwëe Dxi'j*-Huila, *Çxhab Wala Luuçx* Itaiibe, *Lamus Ukwe*-Lame, *Çxhab wala*-Vitoncó, *Suphi*-Chinas, *U'y Çxhab*-San José.

Figura No. 4. Estado de vitalidad del nasa yuwe en la región de Tierradentro



Mapa de diagnóstico y estado de vitalidad del nasa yuwe. Consejo de Educación Nasa çhächxa, (2017)

El diagnóstico indica que la comunidad en estado de sustitución inicial de la lengua es *Us Wal-Swin*, los resguardos con pérdida representativa y avanzada del *nasa yuwe* figuran *Piçkwe Thâ' fxiw-Itaibe*, *Muse Ukwe-Mosoco*, *Ukwe Kiwe - Río Chiquito*, *Twes-Tóez*, los territorios con sustitución inicial y pérdida casi total de la lengua materna están *PilNaamu-Avirama*, *Tálaga*, *TKuima-Togoima*, finalmente, los resguardos con pérdida total o casi total están *Nega Çxhab- Belalcazar*, *Sxita Ukwe-Ricaurte*, *Kwetad-Cuetando*. Eso indica que en el territorio de Avirama, los hablantes del *nasa yuwe* se han ido desapareciendo, en la actualidad se cuenta solo con un pequeño grupo de mayores que dominan la lengua propia mientras que los jóvenes y la niñez, manejan con mayor fluidez la lengua castellana, con todo esto, la lengua originaria cada vez más se debilita representando un detrimento cultural.

3.1.3. Diagnóstico del cabildo

De los estudios que han realizado las instituciones y organizaciones sobre la situación del territorio de Avirama, la comunidad *khuuç Ukwe* se basó particularmente de un estudio relacionado a la lengua nativa, el cual fue realizado en el año 2018 por parte del cabildo indígena de Avirama lo que permitió deliberar los resultados arrojados allí. El siguiente cuadro muestra los porcentajes de personas bilingües, hablantes pasivos y monolingües en castellano.

Tabla 2. Porcentaje de población hablante del *nasa yuwe* en el resguardo de Avirama

Vereda	%Bilingües	%Pasivos	%Monolingües en castellano
Agua Bendita	17	19	64
Aguacatico	27	34	39
Centro	16	13	70
Guaquiyó	40	37	23
Chicaquiú	34	32	33
San Miguel	7	9	84
Peña Águila	5	10	86

Planada	27	24	49
La Muralla	62	27	12

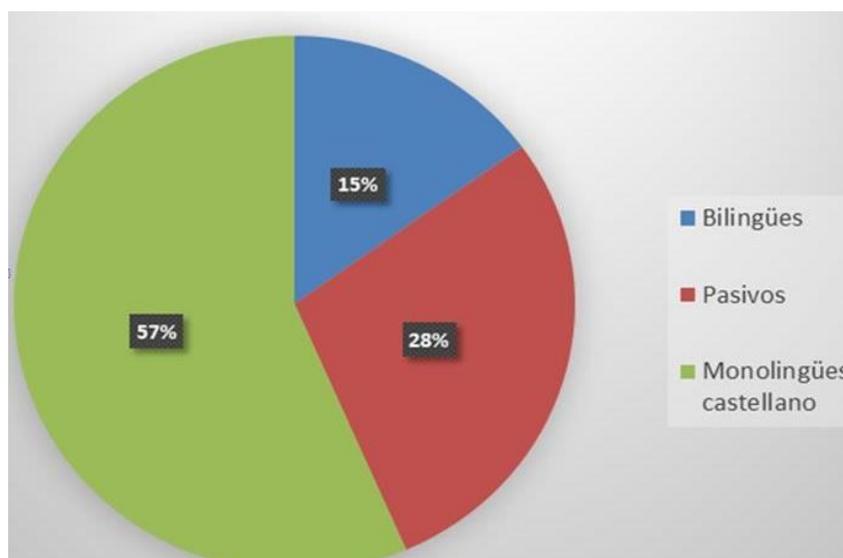
Veredas hablantes del *nasa yuwe*. Plan de vida resguardo de Avirama-ficha familiar IPS. (2018).

El análisis en comunidad resalta la participación de los actores ya que el estudio se dio en una población suficientemente diversa en edad, sexo y roles: mayores de edad, mujeres, cabildantes y algunos jóvenes y niños; entre ellas hubo personas bilingües (*nasa yuwe*-castellano), otras que solo escuchaban y entendían la lengua materna y finalmente, aquellos que solo eran monolingües en castellano. Medianamente la lengua es vivenciada en ambientes familiares, trabajos, trueques, rituales, en reuniones y asambleas, fiestas y recreación.

El grupo social fue consciente que quienes se desenvolvían con mayor facilidad en la oralidad fueron los ancianos y muy pocos adultos y jóvenes.

Porcentualmente en el resguardo de Avirama refleja una pérdida casi total de la lengua, según la representación gráfica. La información le generó expectativas y preocupaciones sobre los valores culturales del territorio en declive, en general. La siguiente figura muestra el porcentaje de uso del *nasa yuwe* en el resguardo.

Figura No. 5. Porcentaje hablante del *nasa yuwe* en el resguardo de Avirama



Porcentaje de hablantes de *nasa yuwe* en el territorio de Avirama según el Plan de vida del resguardo de Avirama, Proyecto Café uhn *nasa yuwe piiya't*. Pardo, M. (2022)

3.1.4. La encuesta en Khuuç Ukwe

Con el propósito de recoger mayores expectativas de la comunidad sobre el estado de la lengua, se acogió la técnica de la encuesta. Para ello, se apoyó de docentes y líderes de la comunidad quienes intervinieron en el diseño de la encuesta y su respectiva aplicación. La encuesta se aplicó a 434 personas de 109 familias de un total de 650 habitantes de la vereda *Khuuç Ukwe* – Planada de Avirama, con preguntas que facilitara el conocimiento sobre rango de edad, nivel de conocimiento, uso y desuso de la lengua y la inclusión en el sistema educativo del momento. Tales preguntas fueron: 1º. ¿En qué rango de edades se encuentra? (1 a 5, 6 a 10, 11 a 15, 16 a 20 años. Luego se amplió a 10: 21 a 30, 31 a 40, 41 a 50, 51 a 60, 61 a 70 y finalmente de 71 a 80 años); 2º. ¿Cuál es el nivel de conocimiento y uso del nasa yuwe? (años de escolaridad: primaria, secundaria, universidad, otra, ninguna; con respecto al nasa yuwe: habla, entiende, habla y escribe, no habla, no entiende); 3º. ¿En qué sistema educativo está matriculado?; (hogar, escuela, colegio, universidad, otro).

Con respecto a la primera pregunta de cuyo objetivo fue la de conocer el rango de edad de las personas encuestadas, estos son los resultados.

Figura No. 6 Porcentaje poblacional por edades de la vereda Khuuç Ukwe

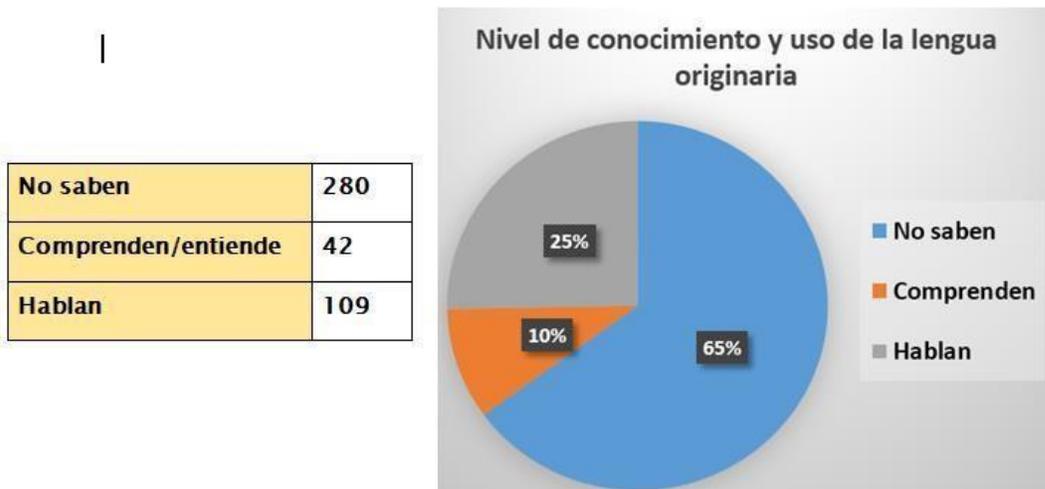


Número de población veredal encuestada. Proyecto Café uhn nasa yuwe piiya't. Pardo, M. (2022).

Eso indica que la población está conformada mayoritariamente por niños y adultos, es decir, un 39% de adultos y un 25% de niños. El porcentaje de adultos en su mayoría son monolingües en castellano y el uso de la lengua originaria en la población infantil es nulo. La presencia de jóvenes también es bastante significativa, pues, representa un 21% de la población total de la vereda, de ellos, algunos hablan la lengua nativa y otros, alcanzan a entender mas no hablar. De acuerdo al estudio, se encontró que un 15% representa a la población conformado por adultos mayores, quienes son los que usan en todo su esplendor la lengua originaria nasa yuwe.

La segunda pregunta, buscó conocer qué porcentaje se habla la lengua originaria. ¿Cuál es el nivel de conocimiento y uso del nasa yuwe en Khuç Ukwe-Planada de Avirama? Del interrogante arrojó la siguiente información.

Figura No. 7 Porcentaje poblacional con de conocimiento y uso del nasa yuwe en la vereda Kuuç Ukwe.

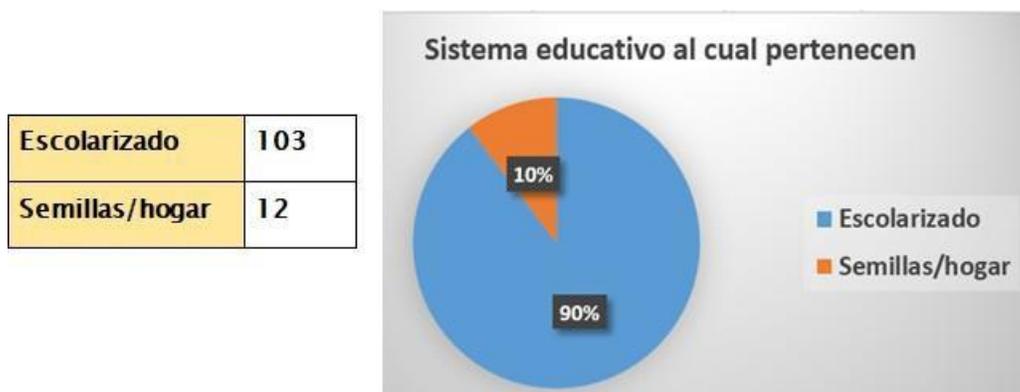


Nivel de conocimiento y uso de la lengua nasa yuwe. Proyecto Café *uhn nasa yuwe piüya't*. Pardo, M. (2022)

Muestra el estudio que la población en su mayoría no habla la lengua nativa. Un 65% de la población infantil, juvenil y de adultos no saben la lengua originara *nasa yuwe*. Un 10% de las personas comprenden o entienden la lengua nativa mas no la hablan. El 25% que está conformado por adultos mayores, algunos adultos y contados jóvenes hablan

perfectamente la lengua originaria *nasa yuwe*. También fue importante conocer la cantidad de personas de la comunidad que están dentro de los procesos de formación y educación formal y no formal, para ello se planteó: ¿En qué sistema educativo está inmerso la población infantil y juvenil de *Khuç Ukwe*-Planada de Avirama? Con las respuestas se encontró lo siguiente:

Figura No. 8 Porcentaje de población infantil inscritos en los sistemas educativos del resguardo de Avirama



Datos de población infantil de la vereda *Khuç Ukwe* que estudian en la institución educativa de Avirama centro y en la cabecera municipal de Páez. Proyecto Café uhn nasa yuwe piiya't. Pardo, M. (2022).

La figura muestra que la población infantil y juvenil está vinculada a procesos de educación formal hasta en un 90%, es decir, están en escuelas, colegios y universidades y un 10% están en manos del ICBF, denominados Hogar infantil o semillas de vida. Esto indica que el sistema educativo tradicional, de alguna medida, influye en los procesos de vida cultural de los territorios al no priorizar la enseñanza-aprendizaje de las lenguas originarias.

3.1.5. Café uhn nasa yuwe piiya't. Las estrategias

Después de recoger las orientaciones y los aportes de los padres y madres de familia se comenzó a organizar una estructura pedagógica junto y unas estrategias de aprendizaje apropiada.

Luego, se definió que el desarrollo de las labores de enseñanza del *nasa yuwe* se

haría mediante el modelo de nido lingüístico por la disposición de espacios locativos pertinentes (casa familiar disponible), la presencia de adultos mayores hablantes de la lengua materna, los espacios abiertos y cultivados. Además, la idea de nido lingüístico surgió y se consolidó con las orientaciones adquiridas en la Universidad del Cauca y con las experiencias pedagógicas compartidas por la Casa de la lengua de Tóez Caloto Cauca en el año 2022.

El propósito de esta estrategia fue la enseñanza de la lengua originaria desde la oralidad y desde la práctica de cultivos del café mediante cuatro procesos. a. *Café uhn nasa yuwe piiya't*-la siembra; b. *Nasa yuwe* y el ciclo de crecimiento del café; c. *Nasa yuwe* y los sabores del café y finalmente; d. *Nasa yuwe* y la lúdica del café.

3.1.5.1. *Café uhn Nasa yuwe piiya't. Siembra del café*

El proceso de siembra del café se convierte en una estrategia para la enseñanza y aprendizaje de la lengua en los niños. Los niños se involucraron en las actividades de la selección de las semillas, preparación de la tierra, en el riego de la semilla en la arena o tierra, en la observación de la germinación, embolsar la tierra, trasplante en las bolsas y siembra definitiva del café.

Las actividades se desarrollaron en el marco de un cronograma específicos del calendario propio basado en el camino del sol y de la luna. Es decir, se tuvieron en cuenta las épocas de lluvia, de verano especialmente y con respecto a la luna, se tuvieron en cuenta, especialmente las cuatro fases de la luna: *a'te luuçx*, *a'te kna's*, *a'te thë'* y *a'te kaas ëen*. En cuanto los días, se trabajaron durante la semana distribuyendo en *kusí*, *ëen pxnxah*, *fxi'ze* y *kus tuw*, (mañana, medio día, tarde y al anochecer).

Figura No. 9 Procesos de la siembra del café como estrategias de la enseñanza del nasa yuwe.



Proyecto de Café *uhn nasa yuwe piiya't*. Pardo, M. (2023)

Con las palabras como: *mwêse'j, yuh, jxuka, pa'yahtx, tudkwe, u'j, theg, nxinx, majïi, wala, le'çx, peykah, jxuth, puuyii, dwe'sx, kwe'sx, zxiçxkwe, fxiw, tasx, ñxun, yu', sek, açxa, fxize, txiwe, kûçx, na'w* entre muchas otras, se construyeron frases cortas y/o largas: *na'w majïik, u'jwek jxukanaas, tudkweçxâa u'jwek, café nxinx, café uhya', tasx le'çxkwe, café fxiw, café tasx wala, café yu' bajx, café yu' kûçxkwe, nxinx wâtkwee tasx.*

El ejercicio contiene acción (el hacer) y pronunciación (voz-sonido) simultáneamente, es decir, el niño al escuchar fue repitiendo las palabras y las frases. Unido a ello, también se tuvo en cuenta temas agropecuarios: las semillas, el *tul* y las plantas medicinales.

Siendo las semillas un elemento primordial de subsistencia en las familias y en el territorio, se tuvo en cuenta estos elementos para los procesos de enseñanza de la lengua mediante la selección de semillas con nombres sencillos y conocidos por los niños: el maíz, frijol, cilantro, cebolla, col, arveja, habichuela, zapallo, yuca y arracacha.

Así mismo, los niños observaron y manipularon todas las variedades de semillas al tiempo que el equipo de apoyo iba pronunciando y los niños después de la escucha, repetían. El ejercicio se retroalimentaba con cantos y dinámicas alusivas al café:

Figura No. 10 Las rondas infantiles como estrategia de aprendizaje del nasa yuwe



Fragmentos de canciones alusivas al café, al fondo, dibujos de la planta de café elaborados por los niños. Proyecto *Café uhn nasa yuwe piya't*. Pardo, M. (2022).

La preparación del terreno, por ser una actividad cotidiana de las familias, también se convirtió en una excelente estrategia de enseñanza-aprendizaje del *nasa yuwe*. Es costumbre que en el trabajo diario participan adultos y niños, lo que permite a los niños escuchar el diálogo de sus padres y adultos en la lengua materna. Entre todos recogían las hierbas arrancadas, piedras y troncos que iban saliendo del lote mientras que los abuelos se encargaban de mencionar el nombre de estos objetos. La pronunciación de las palabras, las frases y la repetición se convirtieron en buenas estrategias de aprendizaje. Las familias, además, en sus huertas conservan las plantas medicinales, lo que conlleva al fácil aprendizaje de plantas: *ësx*, *sxiïu*, *bahç le'çx*, *jxuth ewkwëe*, *açxa yu'çe*, *sxiïu la'pe*. El recorrido por cada una de las huertas familiares permitió ver las plantas más de cerca, nombrarlos y aprender sus nombres.

3.1.5.2. Nasa yuwe y el ciclo de crecimiento del café

La observación permanente del crecimiento del café también se convirtió en una estrategia interesante en la enseñanza y aprendizaje de la lengua en los niños. Ellos, comprenden el ciclo de vida del café pues observan el proceso de germinación, el crecimiento paulatino en las bolsas, el cuidado que se da para cada momento, la plantación definitiva en el lote, las limpias, la fertilización, la floración, la maduración y hasta el momento de la recolección del grano de café.

Figura No. 11 La observación del proceso de crecimiento hasta la maduración como estrategia de enseñanza del nasa yuwe



Proyecto Café uhn nasa yuwe piiya't. Pardo, M. (2023)

El acompañamiento de los adultos mayores es fundamental, pues los niños escuchan de primera voz las pronunciaciones de las palabras y los diálogos. La claridad de las palabras y las explicaciones del proceso de crecimiento de la planta del café, así como la época de siembra y otros aspectos que contiene el ciclo del café, se vuelven una estrategia llamativa para el proceso de aprendizaje del *nasa yuwe*.

De igual modo, se recurrió a las estrategias de construcción de frases, inicialmente cortas, al final, con frases de mediana complejidad. Por ejemplo, las palabras se asociaron o se complementaron con cualidades dependiendo del contexto así: *a'te* (luna) *thê'j* (jecho), *txiwe* (tierra) *kúcx* (negra), *tasx* (planta) *wala* (grande), *txiwe wahwa* (suave), *nxinx* (grano) *wala. nxinx beh* (rojo), *nxinx çenx* (verde), café *nxinxa' behta'* (son rojas), café *kuh* (varios) *nxinx j'i'pa'* (tiene).

3.1.5.3. Nasa yuwe y los sabores del café

Las orientaciones respecto a la alimentación también se volvieron en estrategias importantes, toda vez que hacía parte de la cotidianidad y a través de ella se iba generando habilidades de aprendizaje del *nasa yuwe*. Los niños, con los cuidados de los

adultos o junto a la familia, preparan los alimentos que se han de consumir durante el día o la estadía en casa familiar de la gestora del proyecto.

En la preparación de alimentos los niños participan y aprenden de las diversas actividades: por ejemplo, mientras se recolecta la leña, se revisan los ingredientes y se observan los utensilios de cocina, los cuales se van indicando cada elemento y nombrando en la lengua propia.

Figura No. 12 *Proceso de transformación y consumo del café como estrategia de aprendizaje del nasa yuwe*

buçxa	txite	Nxinx çenx	Nxinx beh	Nxinx ûhdx	Nxinx kfxith	Café û'wê	Café yu' kuçxkwe
							
<u>Fxiw</u> <u>buçxan</u>	Café <u>txite</u> <u>çxhihme</u>	Café <u>çxâ'px</u> <u>çenx</u>	Café <u>beh</u> <u>îic</u>	Café <u>ûhdx</u> <u>svxivxi</u>	<u>Nxinx</u> <u>wât puta</u>	<u>Û'wê</u> <u>abwa'</u>	Café <u>ah txi'wa</u>

Proyecto de Café *uhn nasa yuwe piiya't*. Pardo, M. (2023)

A la hora de tomar los alimentos van conociendo los sabores, la temperatura y las cantidades. Los tutores desarrollan el habla en forma pausada mientras que ellos observan, escuchan y repiten: *mekwe ü'nxa'* (vamos a comer), *mkaçxwe ü'nxa'* (siéntense a comer), *kuse's mtchitxwe* (lávense las manos), *ü'a' wala wäta'* (la comida está rica), *puhçxah me'wë* (soplen la comida). Estas frases, las van aprendiendo mientras van ejecutando las acciones.

De igual modo, se enfatizó en el momento de la cosecha del café. En estas épocas se congregan muchas personas en las familias y en ocasiones cuentan con la presencia de personas hablantes del *nasa yuwe*. Estos eventos permiten a las familias en orientar a los pequeños hacia el uso y habla de la lengua nativa, de tal manera que los niños observan cuando hablan los adultos, la escuchan y repiten las palabras. En las épocas de las

cosechas, también los niños participan en la recolección y al mismo tiempo van aprendiendo los nombres de frutos, semillas y plantas: *thuu iic me'wë* (coman plátano cocido o maduro), *knenxu fxik khakh mnejxiu* (traiga banano pintón), *lxima ühdeya' u'jwek* (vamos a coger naranjas), *uhçe iic wëeth* (quiero aguacate). Con estos elementos también se enseña los conceptos de cantidad, tamaño y formal. El tiempo de cosecha de café permite a los niños a aprender a enumerar, aunque se utilizan otros elementos del medio, como piedras, palos y hojas entre otros.

3.1.5.4. Nasa yuwe y lúdica del café

Gran parte del trabajo se fundamentó en actividades recreativas alusivas al café como se evidencia en el compendio de imágenes.

Figura No. 13 La lúdica como estrategia de enseñanza del nasa yuwe

Café iic	Café pisanxii	Café tasx eçte pisanxii	Eçte pisanxii	Isathee pwese'j café yakh	Isathee	Isathee te a'jnxi	Café çenx
							
Café nxinx beh	Café çunxte a'txcxa pwese'jn	Çunx pwese'j	Café nxinxas' kapnaasa'jn	Café mem	Café mem txi' tuhkan	Kuvx yakh tha'w tuka'	Nxinx çenx

Proyecto de Café *uhn nasa yuwe piija' t.* Pardo, M. (2023)

La lúdica es una de las estrategias de aprendizaje preferidas de los niños, por lo tanto, es fundamental que los procesos de enseñanza de la lengua materna estén basados en actividades como dibujos, juegos, representaciones y rondas infantiles en *nasa yuwe* y en torno al café. Los conceptos unidos a la lúdica resulta dinámicos, creativos y atractivos en los procesos de aprendizaje de la lengua. Evidentemente el color y el ejercicio de

colorear se convierten en una estrategia esencial para el aprendizaje. Les permite a los niños crear y dibujar el entorno y los elementos específicos del ambiente. La acción misma ayuda a los niños a combinar los colores y crear nuevas ideas, así mismo, les fortalece la atención y la concentración, la tranquilidad y la confianza para desarrollar el proceso. Las frutas de sus huertas y los ingredientes del alimento diario afirman el colorido, lo que le ayuda a ellos, comprender, entender y pronunciar los nombres de tal diversidad de colores del medio. Los juegos y el coloreo le motivó a los niños a desarrollar infinidad de actividades.

Así mismo, los conceptos de cantidad, peso, medidas y longitud fueron asimilados a partir de rondas infantiles. Las rondas les permitían enumerar los objetos del entorno, los animales domésticos y las plantas. También se apoyaron con imágenes preelaboradas y con las que ellos mismos iban creando. Los nombres de los animales domésticos de mayor conocimiento fueron *misx, alku, jiba, klaa, fxïc, kähpx, çxipipi/pisku, yu'ës, atax, sxä'wä, e'ç* entre muchos otros. De igual modo, los elementos culturales y artesanales siendo parte de la cultura y la cotidianidad de los niños se tuvieron en cuenta para los procesos de enseñanza de la lengua materna: organización de escenarios pedagógicos con artesanías, las casas de familias adornadas con sus tejidos y la participación en eventos sociales y culturales con sus atuendos típicos.

El apoyo de sus padres y abuelos fue fundamental, pues ellos prepararon los materiales del fique y la lana de ovejo para la elaboración de bolsos o jigras. Este ejercicio permitió el aprendizaje de palabras como *ya'ja, taw, atxh, çxwa', kwetad ya'ja* y construcción de frases cortas: *ya'ja wala, taw bite, atxh küçx, çxwa' u'se*. Así es que, los trabajos de las artesanías propias son utilizadas para los procesos de aprendizaje de la lengua nativa.

Cuando iban de visita, cada niño se presentaba él o ella misma: *ewçxaa adx yaasa' Khlxipi'* (niño) o *u'k yaasa' Mónica'* (niña), luego lo hace igual con su

padre, madre, hermanos y abuelos. Así van aprendiendo y conociendo a los integrantes de la familia: *tata, uma, pezxi, peçuħç, nxuuk, penxuuukwe, dxi'sx, pe'sx, ĩsxi*. En casas de familias se comparten historias sobre el cultivo del café, experiencias de vidas y la vida de los familiares. Se hablan y se viven los valores culturales, familiares y sociales. La repetición de las palabras se convierte en mecanismos de afianzamiento del aprendizaje del *nasa yuwe*.

También se complementan con juegos de papá, mamá e hijos. La música y la danza son importantes para el desarrollo de acciones pedagógicas, por lo tanto, se fomentaron para el aprendizaje de la lengua la música y la danza autóctona. Los niños aprenden los nombres de los instrumentos musicales básicos como el *pxäath kuvx, kuut, kuut le'cx, txiith kuvx*. En el proceso participan y acompañan miembros de la comunidad: adultos y jóvenes conocedores de la música. Mientras danzan aprenden los nombres de los instrumentos musicales como la flauta travesa, el tambor y la caja (tambor pequeño). Los juegos de los niños y niñas se complementan con la interacción entre los músicos mayores. Observan y conocen en persona, escuchan las armonías musicales y participan del diálogo que se practican en cada encuentro.

Con la danza aprenden las lateralidades: moverse hacia la izquierda o derecha; adelante o atrás; rápido o lento. Los tutores mientras tanto, van pronunciando palabras y frases cortas y los niños repiten hasta mejorar la pronunciación. Estas actividades también afianzan en la atención, la observación y la escucha.

3.1.5.5. *Luuçx we'sx memu'tx. Cantos al café*

Las canciones que los niños aprendieron durante el proceso de aprendizaje fueron las siguientes:

Figura No. 14 Canciones sobre el café en nasa yuwe

Nxinx wât
(canto al café)

U'jwek, u'jwek nâa
êente pwese'ya'
Nxinx wâtkwêe
Nxinx wâtkwêe
Pakweya' u'jweka

Dwe'sx yat
pakwen u'ju
(el abuelo)

Isxîkwe, isxîkwe
yatte u'pa'
Isxîkwe, isxîkwe
yat pakwen u'ju'

Kwe'sx kwekwetewe'sx
(La grasa de gallina)

Naa yafx êse'se'me'
Atalx dekaa sxüsxuka
Na'we na'we êsekan
Naa iç êse'se'me'
Atalx dekaa sxüsxuka
Na'we na'we êsekan

Lateralidad
(paçuh, jebuh)

jebu jebu, teech, ez tekx
yacu cxavxna, esu cxavxna.
pacu pacu, teech, ez tekx
yacu cxavxna, esu cxavxna

Ma'kwe pe'te dwesx
(Buenos días familia)

Ma'kwe pe'te, ma'kwe pe'te
ewkwecxää, ewkwecxää
Ma'wkwe fxi'ze, ma'wkwe fxi'ze
ewkwecxää, ewkwecxää
Ma'wkwe ikuus, ma'kwe ikuus
ewkwecxää, ewkwecxää

Ma'kwe pe'te
(Buenos días)

Ma'kwe pe'te naa êente
jxukanastx'is tha'w wecxa'
txiwe' memu'k
kwe'sxpa txa'wey
sek kaseh nxa'kh
dehna üsiicxa' dxitewe
(Maritza Hurtado)

Kwe'sx kukwe's mem
(Nuestro cuerpo)

Cxida, nxukweth, ji'be txi'
tutxh
jxukanas na tudte êse'se'tx
Çuk, bab yak, kuse txi' yafx
jxukanas nâa tudte êse'se'tx

Atalx sxlal
(Gallina saraviada)

Atalx sxlala'
Atalx sxlala'
kutxha's ü'cxa'
cxhäcxha memu'k

Kukwe aka'
(La pomada de coca)

kuse seena' aka'
êsx dekaa sxüsxuka
na'we, na'we êsekan
ji'be' seena' aka'
êsx dekaa sxüsxuka
na'we, na'we êsekan

Punduuka
(Hilando)

Punduuka ew,
puduuka ew
Êse'se'na puduuka ew
Wajxadna, wajxadna
Êse'se'na puduuka

Adaptaciones de algunas rondas para el proyecto *Café uhn nasa yuwe piïya't*. Pardo, M. (2022).

Con los cantos se fomentó la capacidad auditiva, la vocalización, la comprensión e interpretación de frases en la lengua propia. Se tomaron melodías de canciones conocidas para ponerles letras en *nasa yuwe* así como también se compusieron otras rondas infantiles alusivas al café. Con estas estrategias, afianzaron en el dinamismo, la creatividad, la expresión y la oralidad en la lengua propia. Las estrategias de aprendizaje para niños de primera infancia fueron los juegos, las actividades prácticas, el fomento de la lectura y la escritura, la música y el ambiente cómodo. También fueron importantes las

grabaciones sonoras (rondas infantiles en *nasa yuwe*), el fomento del ambiente de aprendizaje motivador, la retroalimentación permanente, la motivación de los contenidos hacia las necesidades y habilidades de los niños.

3.1.5.6. La oralidad y la lúdica

Lógicamente, fue fundamental la enseñanza desde la oralidad y los juegos. Es decir, las actividades lúdicas y creativas permitieron en los niños la exploración de los objetos, el entorno y los sonidos de cada palabra en *nasa yuwe*; el aprendizaje desde la oralidad; el descubrimiento de nuevos sonidos desde la música y la oralidad; la creatividad y la recreación en la enseñanza les motivó en todo tiempo y momento. Los encuentros y las vivencias siempre se desarrollaron con juegos creativos, lo que les hizo motivador y participativo en cada momento.

3.1.5.7. Los juegos tradicionales: *isathee vxite' çünx pwese'j*

Además de las dinámicas y los juegos, los cantos fueron muy importantes para el aprendizaje del *nasa yuwe*. Se tenía el columpio y la balanza como juegos de entretenimiento y en el momento de hacer uso de ellos pronunciaban palabras, frases cortas y/o largas: *Naa pwese'j seena'w wata'* (este juego me gusta mucho); *pa'yahtx* (cuidado); *mek pweese'jya'* (vamos a jugar); *jiba cxhäcxha* (el balanzón o juego del burro); *seena'w wäta' tadxiite'* (es sabroso dar vueltas); *çxhäcxha muwe* (prendase con fuerza). El lugar o el ambiente de aprendizaje en todo momento estaba ambientado con canciones infantiles en *nasa yuwe* permitiendo a los niños y padres de familia escuchar música en *nasa yuwe*. De estas rondas infantiles extraían las palabras y frases para luego convertirlos en letreros grandes y visibles, que después servían para los participantes observar, leer y motivarse en el aprendizaje de la lengua. La música le generaba inquietud o interrogantes de lo que se dice allí, entonces se tornaba como una estrategia interesante de aprendizaje.

3.1.5.8. Las tarjetas

Las tarjetas son unas herramientas efectivas para aprender palabras nuevas, estas les permitieron a los niños memorizar palabras y conceptos de una forma sencilla pero rápida. Anexo a ello, le permitió la práctica de la oralidad y la escritura y así se logró un aprendizaje más práctico del *nasa yuwe*. Desde luego, el juego de roles en familia fue bastante divertido y significativo en los niños, lo que ayudó a aprender el nombre de los miembros de la familia, de los demás y de ellos mismos. Se prepararon las tarjetas y se asignaron los roles a cada niño dependiendo del sexo y las edades para diferenciar entre padres e hijos, nietos y abuelos, primos y primas. Un ejemplo, en la presentación y el saludo: *čisxi ma'g pe't? adx zuun ewth pe't, čidxa'k?* (Buenos días abuelo, ¿cómo amaneció? Mi nieto, yo amanecí bien, ¿y usted?) y con todos se hizo el ejercicio hasta que fueron aprendiendo cada uno sus roles.



3.1.5.9. El ipx ka't. La tulpa familiar

Así mismo, la experiencia de Café *uhn nasa yuwe piiya't* se desarrolló en un ambiente de vínculo y calor familiar. Los espacios organizados y adecuados les hacían sentir a los niños muy acogidos y motivados, así como también, la relación de la familia fue sumamente importante, el trato como miembro de la familia y las familiaridades.

La tulpa hace referencia al fogón-*ipx ka't*, el cual está ubicado en el centro de la casa, pues es un elemento esencial en las familias nasas y en tal sentido, siempre

permanece encendido. El fuego, sobre el piso y en medio de tres piedras medianas ubicados en forma triangular se convierte en un espacio de diálogo y encuentro familiar, allí comparten los saberes, los conocimientos y los mayores adultos orientan la vida de sus integrantes. Además, el *ipx ka't* es una estrategia educativa en donde se transmiten los valores de la cultura nasa, las tradiciones y direccionan el camino de la resistencia y la defensa de los derechos.

Con el ejercicio de Café *uhn nasa yuwe piiya't*, se mejoró la relación de familiaridad, se afianzó en el respeto hacia sus familias y el proceso de aprendizaje de la lengua obtuvo mayor motivación permitiendo a los niños la práctica de la oralidad.

3.1.5.10. Las capacitaciones a padres de familia

El seguimiento en el proceso de aprendizaje y asimilación del *nasa yuwe* de los niños es sumamente importante, en tal razón, se adelantaron unos encuentros con los padres y madres de familias para el aprendizaje oral y escrita del *nasa yuwe*. Con ellos se emplearon las mismas metodologías y estrategias utilizadas con los niños, sin embargo, más énfasis se hizo en la oralidad y complementario fue la escritura. Se les proporcionaron copias para su repaso diario en sus casas y que permitiera la práctica personal y seguimiento a sus hijos. La motivación por aprender la lengua propia se ha mantenido y ha posibilitado a los padres de familia empezar a expresarse en *nasa yuwe*, así sea, con palabras o frases cortas. Dejaron la vergüenza y las familias han descubierto que sí pueden hablar y practicar en sus casas especialmente con sus hijos y darle continuidad en su aprendizaje.

3.1.5.11. *Thë'j wala we'sx majii*. La medicina tradicional

En los pueblos ancestrales aún se conserva la medicina indígena, por lo tanto, el proyecto consideró importante hacer uso de ella para las armonizaciones del lugar donde permanecen los niños, así como el trabajo de limpieza para la comunidad y los padres de familia. Los sabedores ancestrales, los adultos mayores y

padres de familias siempre compartieron los conocimientos, las sugerencias y demás orientaciones que fortalecieron la unidad en los núcleos familiares y la práctica de la lengua originaria.

3.2. Dxi'j pakwen. Lineamientos generales para el fortalecimiento de las lenguas originarias en los territorios indígenas

Las autoridades locales como el cabildo indígena, la institución educativa y los entes político-organizativos deberán asumir creando iniciativas reales para el fortalecimiento cultural en cada uno de los territorios. Se extienden en grandes y largos debates culturales, pero no hay avances. La práctica de sus argumentos vislumbrará la fortaleza de su cultura y de su lengua originaria: el *nasa yuwe*.

Los quehaceres de nivel comunitario hacen que lo importante y lo esencial de un pueblo, se vaya en declive, en ese sentido, sí es necesario que la misma autoridad indígena asuma en los planes de trabajo colectivo asignando recursos tanto humanos como logísticos para el logro de los objetivos en camino.

Con todo lo anterior, se hace necesario en las comunidades, el desarrollo de proyectos culturales con énfasis en *nasa yuwe* para que los sistemas de comunicación propia, cada vez, se vean fortalecidos en cada uno de los territorios ancestrales. El proyecto Café *uhn nasa yuwe piiya't* abrió paso para la vivificación del *nasa yuwe* en el territorio y su fortalecimiento en el corto, mediano y largo plazo.

Para un futuro no muy lejano, es conveniente la creación de semilleros de *nasa yuwe* o nidos lingüísticos en comunidades o territorios donde la lengua originaria se ha perdido. En lugares donde los adultos aún la hablan, hacer que sus familias se conviertan en impulsores de la enseñanza de las lenguas originarias para que las generaciones próximas se vean nuevamente fortalecidas en su lengua nativa.

Así mismo, las familias deberán ser conscientes de la pérdida de su lengua

ancestral y convertir esas preocupaciones en prácticas reales de reivindicación, especialmente la oralidad. Está en el seno de la familia, la necesidad de aprender y practicar la oralidad del *nasa yuwe*, igual, la transmisión de los saberes hacia los niños es fundamental y de ello, tienen que ser suficientemente conscientes.

Es fundamental que las familias hablantes del *nasa yuwe* comiencen el proceso de vivificación de la propia lengua para que se genere conciencia y necesidad de uso en los niños, jóvenes y comunidad en general. De no ser así, las escuelas o centros pilotos de enseñanza no lograrán sus objetivos propuestos, es decir, es ineludible el apoyo de las familias en los procesos de aprendizaje de la lengua *nasa yuwe*. Si los niños escuchan constantemente la lengua, aprenden más rápido, siendo muy importante conservar la motivación para que los estudiantes se interesen en aprender.

PAHZTE YUWE. CAPÍTULO 4

4.1. Evaluación final del proceso café *uhn nasa yuwe piiyat*.

Adaptación de las Escalas del Consejo Americano para la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras - ACTFL

En la actualidad, evidentemente las metodologías de aprendizaje más comunes en niños no escolarizados son aquellas formas de educación establecidas en los hogares o desde la casa, la educación comunitaria, la educación no formal y el aprendizaje autónomo. En la propuesta de *Café uhn nasa yuwe piiya't* participaron veinte niños entre los dos a cuatro años de edad, de cinco a seis y de siete a doce años de edad con quienes se enfatizó el aprendizaje de la lengua oral autóctona a partir de los saludos, el agradecimiento, la higiene, el respeto al otro, hablar bien de los otros niños, evitar groserías, ayudar y pedir permiso, entre muchos otros valores humanos y sociales. Los niños aprendieron a partir de la observación, la exposición y la lúdica.

También se recurrió al enfoque tradicional (en especial el conductismo: comportamientos a través de estímulos y respuestas), al constructivismo (procesos dinámicos e interactivos) y al socioconstructivismo (conocimientos dados a través de la interacción con otros y el entorno), por cuanto, hubo catorce niños y niñas escolarizadas cuyas edades oscilaban entre los cinco a doce años con procesos académicos orientados en centros educativos del territorio de *Pilamu-* Avirama y con énfasis en el uso del castellano como primera lengua.

El ideario de transmisión generacional, el contacto directo con los adultos mayores que dominan aún la lengua materna, el proceso de aprendizaje dado de manera prolongada por un equipo de personas de la comunidad ayudó a que el proceso de

aprendizaje del *nasa yuwe* fuese posible. Igualmente, la información se llevó a procesos dinámicos e interactivos para que cada niño participante interpretara y razonara sobre la realidad y la importancia cultural, así como también, el aprendizaje se llevó a cabo mediante la interacción social y la construcción conjunta nutridos de ideas e imágenes del entorno.

El proceso de enseñanza con niños escolarizados se llevó a cabo en horas de la tarde de lunes a viernes especialmente, pero también se trabajó en horas libres que ellos dispusieran como fines de semana, recesos o festivos. Generalmente con todos ellos se trabajó desde la lúdica, la exposición y el trabajo cooperativo.

El trabajo con los niños y niñas se fundamentó en la oralidad de la lengua originaria. Los niños mientras ingresan a la casa, son recibidos por la familia residente dando saludos de bienvenida en la propia lengua, mientras siguen al interior de la casa, con palabras sencillas van hablando o cantando, haciendo movimiento y gestos con su cuerpo y los niños repiten. Por ejemplo: *mwëse'j*, *mwëse'jwe*, pronuncian la palabra y señalan los oídos; *mtheg*, *mthegwe*, pronuncian y se señalan los ojos. *Vxiina'w* o *sxuuna'w* para hacer silencio se señalan la boca. Los gestos y movimientos del cuerpo permiten comprender, comunicarse y pronunciar palabras y frases sencillas.

Al momento de dirigirse los niños, llamaban siempre con el nombre de *peçuhç* (tía), de igual forma para hacer preguntas *ìtxähnx?*, *ìma'w?*; para pedir algo regalado *bees*; para pedir un favor meen *yuuçxah betxi'j*. Es una exigencia que los niños digan las palabras en forma correcta para poder acceder a su solicitud o requerimiento. De esta manera, los niños fueron asumiendo realmente la necesidad de aprender las palabras para el logro de sus propósitos o la satisfacción de sus necesidades.

De la misma manera, la experiencia muestra lo importante que fue el

acompañamiento de los adultos hablantes de la lengua ancestral, pues, permitió que los niños se motivaran por el aprendizaje de la lengua propia. Al estar con los mayores adultos no tenían la posibilidad de hablar en castellano, por el contrario, se mantenían en actitud reflexiva, silenciosa, de escucha y en observancia directa hacia los abuelos y abuelas en diálogo. Los mayores contaban las experiencias y las actividades del tul, el fogón, los cultivos de café, la cosecha de alimentos, los tejidos, la danza y la música. Al tiempo que los niños hacían preguntas de los nombres de los animales, de las personas, de lugares, de las plantas sobre cómo se dicen en la lengua originaria. Estos encuentros ayudaron a que los niños fueran logrando la pronunciación correcta de las palabras.

El proceso se enmarcó en tres fases a saber: en la primera fase, los niños poseían como primera lengua el castellano, no obstante, con el avance paulatino del proyecto desarrollaron las habilidades en la pronunciación de las primeras palabras, las canciones y las primeras interacciones comunicativas con la familia evidenciando que los niños están dados a obtener mayor competencia y habilidad en la primera y segunda lengua sin dificultad alguna.

En la segunda fase, los niños en proceso de aprendizaje de la lengua materna avanzaron en habilidades de pronunciación de algunas palabras y frases, teniendo en cuenta que algunos aun no lograron este nivel a causa de inasistencia.

En la tercera fase, los niños adquirieron las habilidades de pronunciar palabras, cantar las canciones en *nasa yuwe*, decir frases, saludar, expresar una determinada necesidad, responder algunas preguntas y corregirse palabras entre ellos.

A continuación, se muestra las fases y los procesos de aprendizaje de cada niño integrante del proyecto:

Tabla 3. Fases y procesos enseñanza-aprendizaje de niños con L1 en castellano y L2 de nasa yuwe.

		FASE I	FASE II Y III
No. Niño participante	Edad	Primera lengua (L1)	Segunda lengua (L2): Aprendices del nasa yuwe
1	6	Castellano	Pronuncia algunas palabras
2	12	Castellano	Canta en nasa yuwe
3	9	Castellano	Escucha y pronuncia algunas palabras
4	7	Castellano	Pronuncia algunas palabras
5	12	Castellano	Escucha, pronuncia palabras y saluda
6	7	Castellano	Pronuncia algunas palabras y frases
7	10	Castellano	Escucha y canta
8	7	Castellano	Pronuncia algunas frases
9	4	Castellano	Pronuncia algunas palabras
10	4	Castellano	Escucha, pronuncia palabras y expresa necesidades
11	2	Castellano	Canta
12	11	Castellano	No pronuncia palabras
13	8	Castellano	Escucha y pronuncia algunas palabras y frases
14	12	Castellano	Escucha y pronuncia palabras
15	4	Castellano	Pronuncia y saluda
16	2	Castellano	Pronuncia algunas palabras
17	5	Castellano	Escucha y pronuncia algunas palabras
18	6	Castellano	Escucha y pronuncia algunas palabras, canta
19	6	Castellano	Escucha y pronuncia algunas palabras, responde a preguntas sencillas
20	7	Castellano	Pronuncia algunas palabras y frases

Proyecto Café uhn nasa yuwe piiya't, Pardo, M. (2023)

El proceso de aprendizaje de la lengua originaria también se valoró desde la técnica de la observación como la participación, el interés, el ánimo y la práctica de la oralidad de los niños, así mismo, el esfuerzo que realizaron por aprender las palabras y la

motivación que ellos tuvieron, sirvieron como elementos de análisis de cada aspecto. También, se vio en los niños la capacidad de la pronunciación de algunas palabras en la lengua originaria, dirigirse entre ellos mínimamente y pronunciar oraciones cortas. Los niños, al llegar a la casa siempre ingresaban saludando en nasa *yuwe*: “*épa’j ya’ yuh ma’t?*” y quienes estaban dentro de la casa les respondían: “*me’ka, dxiika mkäcxh*”. De igual forma, lograron cantar en la lengua propia y en el momento de los juegos, pronunciaban diferentes palabras mostrando alegría y voluntad en aprender y desarrollaron actividades que implicó algunas acciones y órdenes como: “*yat padya’ – mpadwe*”, “*keenxu mtupxwe*”, “*lxima ühdeya*”, “*café tupxya’, café yu’ tudxya*”. En general, les gustaron los juegos y con estas actividades lúdicas generaron motivación, participación y aprendizaje de la lengua.

Así mismo, para la valoración del proceso de aprendizaje del *nasa yuwe*, de entre muchas teorizaciones en relación a evaluación en una segunda lengua, se recurrió a la propuesta del ACTFL (Consejo Americano para la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras). Este modelo enfatiza en competencias lingüísticas y comunicativas y su valoración mediante escalas de niveles.

Las escalas ACTFL presentan una jerarquía de caracterizaciones globales, que abarcan de lo simple a lo complejo, integradas en las actuaciones del individuo según las cuatro destrezas básicas: expresión oral, comprensión oral, expresión escrita y comprensión escrita. (...)

Estas directrices identifican las etapas de la competencia lingüística y comunicativa, pero no se basan en el logro. No miden lo que los individuos consiguen a través de la instrucción específica en clase, más bien evalúan el desarrollo de la capacidad de los individuos, es decir, lo que pueden y no pueden hacer (Corpas A., 2018, p. 17, 18).

Las escalas de niveles según el ACTFL en orden ascendente son: nulo,

principiante bajo, principiante medio, principiante alto, intermedio bajo, intermedio-medio, intermedio – alto, avanzado, avanzado plus, superior, distinguido y finalmente nativo; sin embargo, para el caso del proyecto *Café uhn nasa yuwe piiya't* solo se tomaron las seis primeras escalas que porcentualmente reflejó lo siguiente:

Tabla 4. Escala ACTFL en la valoración del proceso de aprendizaje del nasa yuwe y datos porcentuales.

Escala ACTFL	Definición	Porcentaje de niños
Intermedio – alto	Capaz de satisfacer la mayor parte de las necesidades básicas y exigencias sociales limitadas	5%
Intermedio-medio	Capaz de satisfacer algunas necesidades básicas y algunas exigencias sociales limitadas.	10%
Intermedio bajo	Capaz de satisfacer necesidades básicas muy elementales y un mínimo de cortesía	10%
Principiante alto	Capaz de satisfacer necesidades inmediatas a través de oraciones aprendidas	55%
Principiante medio	Capaz de operar solo con una capacidad muy limitada	20%
Principiante bajo	Incapaz de expresarse en lengua hablada Ninguna habilidad lingüística	
TOTAL		100%

Adaptación de la escala ACTFL para la valoración del proceso de aprendizaje. Proyecto *café uhn nasa yuwe piiya't*, Pardo, M., (2023).

4.1.1. *Thenxnas vxyanxii naa majiite. Las dificultades en los procesos de enseñanza de la lengua originaria*

El trabajo se adelantó con una veintena de niños y niñas, de ellos seis de primera infancia y catorce en procesos escolarizados de primaria. Las dificultades halladas es que el tiempo de exposición de los niños ante la lengua originaria del *nasa yuwe* fue y es reducida y por ello, el desarrollo del aprendizaje fue lento, pues la lengua dominante es parte de la cotidianidad familiar. Los niños de primera infancia algunos acudieron diariamente y otros, esporádicamente por cuestiones de salud o por situaciones propias de las familias. El tiempo de trabajo con ellos se les dedicó en el horario de 9:00 a.m.

hasta las 2:30 p.m. y para los niños escolarizados en primaria de 3:00 a 5:00 p.m. Así se mantuvo durante año y medio y en temporada escolar, de igual forma, se tomaban los días festivos o recesos escolares para avanzar en el proceso.

La experiencia desarrollada lleva a la comprensión de que la poca exposición de los niños y niñas ante la lengua nativa, no surte efectos positivos en los procesos de aprendizaje. Un proyecto por más interesante que sea, siempre lleva sus vacíos, desaciertos, preocupaciones y desventajas. Además, que la propuesta inicialmente no fue asimilada por la autoridad tradicional local, ni las organizaciones indígenas de nivel zonal y regional, pues no hubo apoyo directo para concientizar a las familias, la comunidad o el territorio. Mucho menos hubo recursos tangibles para el desarrollo de la propuesta.

Se requiere concientización de la comunidad en la gran necesidad de vivificar, revitalizar y fortalecer la cultura como pueblos originarios, especialmente en el rescate de la lengua originaria.

Muchos padres de familia confundieron el proyecto *Café uhn nasa yuwe piiya't* con un hogar de bienestar familiar y por lo tanto, retiraron a los niños o simplemente no apostaron por la propuesta. Eso indica que las familias no apoyaron a sus niños a ser asiduos en el proceso de aprendizaje del *nasa yuwe*. Algunas veces llegaron y otras no, tal que, la inasistencia cortó todo el proceso.

Es común que en las comunidades existen diferencias de cualquier índole entre las familias, no siendo ajena tal situación en la vereda *Khuuç Ukwe*, también afectó y repercutió en los niños generando rivalidades entre ellos y posteriormente, abandonaron el proceso. Unido a esto, no se tuvo la mejor logística, pues, el proyecto se desarrolló en una casa familiar que no estaba adaptada para una mejor atención de la niñez.

TAHÇTE YUWE. CAPITULO 5

Majïia' naa dxi'ja'sk dvxiitu'. Reflexiones finales

Los diagnósticos realizados recientemente por parte de la autoridad indígena del resguardo de Avirama, la Asociación de Cabildos *Nasa çxhâçxa* y el proyecto Café *uhn nasa yuwe piiya't* con relación al estado actual de la lengua originaria del *nasa yuwe*, lamentablemente evidencian el bajo nivel de uso e importancia cultural. Las familias pierden cada vez más el interés porque los hijos practiquen lo oralidad del *nasa yuwe* y mejor están identificados con la lengua castellana, pues la influencia de la educación escolarizada e institucionalizada es determinante.

A nivel de la vereda de *Khuuç Ukwe*, los padres y madres de familia lograron concientizarse de esta realidad gracias al trabajo del diagnóstico veredal y la revisión de las investigaciones anteriores. El trabajo en conjunto dejó preocupada a la comunidad y sintiendo en la necesidad de fortalecer la cultura a partir del uso del *nasa yuwe*, especialmente desde los niños.

La metodología del aprender haciendo aún continúa siendo importante, ya que permite asimilar con facilidad el proceso y la práctica de la lengua en los niños y las familias, es decir, las vivencias en la oralidad son aspectos fundamentales para la conservación de las lenguas originarias. De igual modo, las estrategias de enseñanza de mayor impacto en los niños se fundamentan en los juegos, la danza, las dinámicas, la música y los cantos, los dibujos, la lectura y escritura. Cada estrategia va en coherencia con las edades de los niños y así mismo, la continuidad en el proceso permite a los niños a que vayan asumiendo con mayor rapidez su aprendizaje.

Con las estrategias y metodologías utilizadas con niños y niñas de la vereda, realmente se vio el avance en el aprendizaje de la lengua *nasa yuwe*, por lo tanto, la

familia y la comunidad son esenciales para que se dé el aprendizaje, el seguimiento y el apoyo necesario con los niños en proceso de aprendizaje de la lengua nativa desde la oralidad.

Así también, la diversidad de estrategias como las canciones en *nasa yuwe* sirvieron a que los niños manejaran con coherencia algunas palabras compuestas como *yu'wëeth* (tengo agua), *ü'weeth* (tengo hambre), *deh weeth* (tengo sueño) o al momento de construir frases sencillas como *me'ka dxiika mkaçxwe* (siga a la sala y se sientan), *yu'kwe mtuudx* (tome agua), *u'jweek, u'jwek kuse txhitxhya'* (vamos, vamos a lavarnos las manos), es decir, mantener el interés en el niño mediante la lúdica fue esencial para el aprendizaje, pues les fue más fácil adquirir habilidades en el habla. La pronunciación les fue difícil, pero al final y con la estrategia de los cantos, se familiarizaron con los fonemas propios del *nasa yuwe*.

El trabajo realizado de manera conjunta esclarece el horizonte profesional, pues las herramientas e insumos adquiridos a lo largo del proceso de formación en revitalización y enseñanza de lenguas indígenas de la Universidad Cauca permitieron organizar e innovar más estrategias para la vivificación de la lengua originaria con los niños de la vereda en referencia. La unidad de esfuerzos del orden familiar y comunitario abren suficientes expectativas para avanzar con la experiencia desarrollada: *café uhn nasa yuwe piiya't*.

El aprendizaje de los niños y niñas del *nasa yuwe* fue un avance en el fortalecimiento de la identidad cultural de la comunidad *Khuuç Ukwe* y también, que los adultos mayores y las familias hayan generado conciencia y preocupación por la pérdida de su lengua propia. Muchos abuelos han olvidado su propia lengua y otros la conservan, pero no la hablan, sin embargo, hay motivación para que los hijos y los nietos se integren al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua originaria y se afiance en la identidad.

Que el proceso se haya consolidado y establecido como un nido lingüístico o un

semillero de *nasa yuwe* en la comunidad, abre más expectativas y horizontes para la vivificación de la lengua originaria a nivel local y comunitario.

Es positivo que la autoridad tradicional, en cabeza del cabildo indígena haya posibilitado la socialización del proyecto ante la comunidad, así como también avaló, certificó y apoyó en el desarrollo y la gestión del proyecto *Café uhn nasa yuwe piiya't*. El apoyo logístico del cabildo indígena hacia los niños de *café uhn nasa yuwe piiya't* conlleva en sus dinamizadores mayor compromiso para avanzar en la vivificación de la lengua originaria *nasa yuwe*.

Que la organización zonal de la Asociación de Autoridades Ancestrales Territoriales *Nasa Çxhâcxha* de Páez Cauca haya abierto un espacio de diálogo en relación a desarrollos de nidos lingüísticos del municipio y que *Café uhn nasa yuwe piiya't* haya tenido el respectivo reconocimiento, permite a la comunidad y sus dinamizadores más esfuerzo para el desarrollo del nido lingüístico *Café uhn Nasa yuwe piiya't*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arconada, M., 2012. *La adquisición del lenguaje en la etapa de 0 a 3 años*. Academia.edu.
Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/1813/TFG-L49.pdf;jsessionid=9AE234E6A51573D38B26700E400BB054?sequence=1>
- Balcázar, F. (2003). *Investigación acción participativa (iap): Aspectos conceptuales y dificultades de implementación. Fundamento en humanidades*.
- Cabildo-indígena-Avirama. (2018). *Documento Plan de Vida*.
- Corpas A., M. (2018). *Revisión de las escalas de niveles lingüísticos y comunicativos: modelos norteamericanos y europeos*. Obtenido de [file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/36534-Art%C3%ADculo-119726-1-10-20190314%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/36534-Art%C3%ADculo-119726-1-10-20190314%20(1).pdf)
- DANE. (2018). *Censo nacional de población y vivienda 2018*. Obtenido de <https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-nacional-de-poblacion-y-vivenda-2018>
- Flores Farfán, J. (2011). *Antología de textos para la revitalización lingüística*.
- Flores, J., Córdoba, L., & Cru, J. (2020). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. Obtenido de file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/Guaderevitalizacin_Linguapax-UABJO.pdf
- Godoy Lenz, R., & González Díaz, Y. (2021). *Pedagogía Comunitaria: un enfoque para la formación inicial docente del educador de párvulos*. *Temas De Educación*, 24(1), 127–140. Obtenido de <https://revistas.userena.cl/index.php/teeducacion/article/view/1451/1399>
- Gutiérrez, Y. (2013). *La enseñanza de la lengua oral en Colombia: estado actual y perspectivas*. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/267845669.pdf>
- Guzmán, D., & Pinto, L. (2019). *Experiencias de revitalización*.

- Haro, (s.f.). *Cómo estimular la aparición del lenguaje en los niños*. Actividades infantiles. Recuperado de <https://actividadesinfantil.com/archives/6357>
- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. (2014). *Metodología de la investigación*. Obtenido de file:///C:/Users/Lenovo/Downloads/Hernandez_R_2014_Metodologia_de_la_Inves.pdf
- Ley 1381, Art. 10. (2010). *Ley de derechos lingüísticos de Colombia*.
- López, L. E., Moya, R., & Abram, M. (2015). *El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina*.
- Maguared, (s.f). *Descubre, imagina y crea con arrullos*. Maguared-Cultura y primera infancia en la red. Recuperado de <https://maguared.gov.co/wp-content/uploads/2018/12/Sugerencias-arrullos.pdf>
- Medina, Y. (1999). *Aspectos históricos del resguardo de Avirama Páez*. Editorial Artes gráficas Univalle.
- Meyer, L., & Soberanes, F. (2010). *El nido de lengua. Orientación para sus guías*. Obtenido de <https://es.scribd.com/document/195621032/El-Nido-de-Lengua>
- Ministerio de Cultura. (2013). *Lenguas nativas y primera infancia*. Obtenido de <https://maguared.gov.co/wp-content/uploads/2017/05/Book-Lenguas-Nativas-interactivo-final.pdf>
- Ministerio de Educación (2015). *Compendio Unidades de Formación - PROFOCOM “Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo - Subsistema de Educación Alternativa y Especial - Educación Especial”*. Equipo PROFOCOM. La Paz, Bolivia. Obtenido de <https://red.minedu.gob.bo/repositorio/fuente/6262.pdf>
- Vasco, L. (2013/12/12). *Lucha indígena en el Cauca y mapas parlantes*. Ponencia. El mapeo participativo y los derechos territoriales de los pueblos indígenas. Maipú-Rosario, Argentina. <http://www.luguiva.net/admin/pdfs/LUCHA%20INDIGENA%20EN%20EL%20CAUCA%20Y%20MAPAS%20PARLANTES.pdf>